

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 18 agosto 1998



Aoste, le 18 août 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Giovanni Michele Francillotti.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Giovanni Michele Francillotti.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 3842 a pag. 3847
INDICE SISTEMATICO da pag. 3847 a pag. 3853

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 3855
Atti assessorili 3860
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 3864
Circolari 3865
Atti vari (Deliberazioni...) 3869
Avvisi e comunicati 3881
Atti emanati da altre amministrazioni —

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 3887
Annunzi legali 3892

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 3842 à la page 3847
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 3847 à la page 3853

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 3855
Actes des Assesseurs régionaux 3860
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 3864
Circulaires 3865
Actes divers (Délibérations...) 3869
Avis et communiqués 3881
Actes émanant des autres administrations —

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 3887
Annonces légales 3892

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1998 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 28 luglio 1998, n. 421.

Integrazione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1998.

pag. 3855

Decreto 28 luglio 1998, n. 422.

Costituzione del Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura.

pag. 3855

Decreto 29 luglio 1998, n. 425.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

pag. 3856

Arrêté n° 426 du 29 juillet 1998,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique de l'agent de police municipale de GRESSONEY-SAINT-JEAN, M. Guglielmo CERESA.

page 3857

Arrêté n° 428 du 30 juillet 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de FÉNIS, M. Mirko VOYAT.

page 3858

Ordinanza 3 agosto 1998, n. 431.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 450 del 01.07.1997 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile provenienti dal collettore fognario a favore della Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc».

pag. 3858

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1998 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 421 du 28 juillet 1998,

modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les lieux de loisirs publics pour l'année 1998.

page 3855

Arrêté n° 422 du 28 juillet 1998,

portant nomination des membres du Comité régional de distribution des produits pétroliers contingentés pour l'agriculture.

page 3855

Arrêté n° 425 du 29 juillet 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation de la variante de la RR n° 14 de raccordement à la voirie internationale et d'accès aux systèmes d'épuration des eaux et de stockage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 3856

Decreto 29 luglio 1998, n. 426.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Guglielmo CERESA, agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 3857

Decreto 30 luglio 1998, n. 428.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Mirko VOYAT, agente di polizia municipale del comune di FÉNIS.

pag. 3858

Ordonnance n° 431 du 3 août 1998,

prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement régional n° 450 du 1^{er} juillet 1997 portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égouts, destinées à la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc.

page 3858

Decreto 4 agosto 1998, n. 434.

Riconoscimento di personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Fondo di Previdenza Dipendenti S.I.S.E.R. o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» con sede in SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée.
pag. 3859

Atto di delega 3 agosto 1998, prot. n. 2613/5/SGT.

Delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.
pag. 3859

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI**

Decreto 27 luglio 1998, n. 9.

Prelievi sanitari sui camosci all'interno dell'Oasi di protezione della fauna selvatica denominata «La Granda».
pag. 3860

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Decreto 24 luglio 1998, n. 114.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio
pag. 3861

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 21 luglio 1998, n. 8.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di NUS e SAINT-MARCEL.
pag. 3862

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 24 luglio 1998, n. 3873.

Iscrizione nell'Albo regionale delle cooperative sociali

Arrêté n° 434 du 4 août 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Fondo di previdenza dipendenti SISER o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» sise à SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée.
page 3859

Acte du 3 août 1998, réf. n° 2613/s/SGT,

portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.
page 3859

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE
ET DES RESSOURCES NATURELLES**

Arrêté n° 9 du 27 juillet 1998,

portant abattage de chamois à des fins sanitaires à l'intérieur de la zone de protection de la faune sauvage dénommée «La Granda».
page 3860

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Arrêté n° 114 du 24 juillet 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 3861

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 8 du 21 juillet 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de NUS et de SAINT-MARCEL.
page 3862

ACTES DES DIRECTEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 3873 du 24 juillet 1998,

portant immatriculation au registre régional des coopé-

della Società «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», ai sensi della L.R. 5 maggio 1998, n. 27. pag. 3864

ratives d'aide sociale de la société «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R. L.», au sens de la LR n° 27 du 5 mai 1998. page 3864

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA

Circolare 29 luglio 1998, n. 31.

Cassa Depositi e Prestiti – Fondi a favore dei comuni con popolazione inferiore a 5.000 abitanti e con onere di ammortamento a carico del bilancio dello Stato. pag. 3865

Circolare 3 agosto 1998, n. 32.

Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) – Richieste di finanziamento per il triennio 2000/2002. pag. 3867

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° giugno 1998, n. 1919.

Determinazione dei termini entro cui debbono essere conclusi i procedimenti amministrativi di competenza del servizio energia dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, in applicazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59. pag. 3869

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2513.

Comune di ALLEIN. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 13 del 31.03.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 06.04.1998. pag. 3873

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2514.

Comune di AYAS. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 01.04.1998. pag. 3874

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2556.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 3875

CIRCULAIRES

PRÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 31 du 29 juillet 1998,

relative aux fonds en faveur des communes de moins de 5 000 habitants, dont les dépenses d'amortissement sont à la charge du budget de l'Etat - Caisse des dépôts et consignations. page 3865

Circulaire n° 32 du 3 août 1998,

relative aux demandes de financement au titre du triennat 2000/2002 – Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI). page 3867

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1919 du 1^{er} juin 1998,

portant détermination des délais d'achèvement des procédures administratives relevant du Service de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en application de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991. page 3869

Délibération n° 2513 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune d'ALLEIN, relative aux terrains sujets aux éboulements, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 31 mars 1998 et soumise à la Région le 6 avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3873

Délibération n° 2514 du 20 juillet 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997 modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée. page 3874

Délibération n° 2556 du 27 juillet 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 3875

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2557.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 3876

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2561.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 3877

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2562.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 3880

AVVISI E COMUNICATI

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).
pag. 3881

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).
pag. 3882

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE
E CULTURA**

Biblioteca Regionale di AOSTA.

Tariffario dei servizi forniti dalla Biblioteca regionale – (così come previsto dagli artt. 21 e 22 del Regolamento della Biblioteca).
pag. 3882

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso di deposito degli atti relativi al piano di localizzazione dei punti ottimali per la rivendita di giornali e riviste.
pag. 3884

Comune di VERRAYES.

Approvazione piano urbanistico di dettaglio – (sottozona D1 in località Champagne).
pag. 3885

Délibération n° 2557 du 27 juillet 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 3876

Délibération n° 2561 du 27 juillet 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.
page 3877

Délibération n° 2562 du 27 juillet 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.
page 3880

AVIS ET COMMUNIQUÉS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13).
page 3881

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13).
page 3882

**ASSESSORAT
DE L'INSTRUCTION
ET DE LA CULTURE**

Bibliothèque régionale d'AOSTE.

Tarif des services fournis par la Bibliothèque régionale – (aux termes des articles 21 et 22 du Règlement de la Bibliothèque).
page 3882

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de dépôt des actes relatifs au plan de localisation des points optimaux pour la vente des journaux et des revues.
page 3884

Commune de VERRAYES.

Approbation du plan d'urbanisme de détail – (sous-zone D1 au hameau de Champagne).
page 3885

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale.

pag. 3887

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Pubblicazione esito di concorso. pag. 3889

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Direttivo VII q.f. area amministrativa-contabile a 36 ore settimanali.

pag. 3890

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un istruttore amministrativo - ragioniere, con inquadramento nella VI Q.F., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari.

pag. 3891

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) - (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 3892

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Appalto concorso) - (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario). pag. 3894

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara - (Legge Regionale 12/1996- allegato III D.P.C.M. 55/1991). pag. 3896

Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara di pubblico incanto. pag. 3905

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade.

page 3887

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Publication du résultat d'un concours. page 3889

Commune de LA THUILE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée 36 heures hebdomadaires - d'un instructeur de direction VII grade, secteur administratif-comptable.

page 3890

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur - administratif - comptable - VI grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières.

page 3891

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 3892

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert - (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire). page 3894

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts - (Loi régionale n° 12/1996 - annexe III du DPCM n° 55/1991). page 3896

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3905

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA –
Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 –
fax 0165/32137.**

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica.
pag. 3907

Comune di CHÂTILLON.

**Estratto di gara mediante asta pubblica per l'appalto del-
le prestazioni di servizi di assistenza utenti e ausilio cucina
nelle mense e nei trasporti scolastici durante l'anno
scolastico 1998/1999.**
pag. 3907

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di
SAINT-MARCEL.**

Avviso di gara per estratto. pag. 3908

**SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo – AOSTA – Via Chambéry, n. 51.**

Bando di gara per pubblico incanto. pag. 3909

INDICE SISTEMATICO

AGRICOLTURA

Decreto 28 luglio 1998, n. 422.

**Costituzione del Comitato regionale per la distribuzione
dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura.**
pag. 3855

AMBIENTE

Ordinanza 3 agosto 1998, n. 431.

**Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regio-
nale n. 450 del 01.07.1997 recante «Disposizioni urgenti in
merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue
non trattate di origine civile provenienti dal collettore
fognario a favore della Comunità Montana Valdigne-
Mont Blanc».**
pag. 3858

Decreto 27 luglio 1998, n. 9.

**Prelievi sanitari sui camosci all'interno dell'Oasi di pro-
tezione della fauna selvatica denominata «La Granda».**
pag. 3860

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R.
n° 6/1991, art. 13).** pag. 3881

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R.
n° 6/1991, art. 13).** pag. 3882

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE –
1, place Chanoux – 11100 AOSTE – tél. 0165/30 04 72 –
fax 0615/32 137.**

Avis de procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.
page 3907

Commune de CHÂTILLON.

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue des presta-
tions de services d'assistance et aide aux cuisines des can-
tines et lors des transports scolaires pendant l'année sco-
laire 1998/99.**
page 3907

**Région Autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-
MARCEL.**

Extrait d'avis d'appel d'offres. page 3908

**SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San
Bernardo» – AOSTE – 51, rue de Chambéry.**

Avis d'appel d'offres ouvert. page 3909

INDEX SYSTÉMATIQUE

AGRICULTURE

Arrêté n° 422 du 28 juillet 1998,

**portant nomination des membres du Comité régional de
distribution des produits pétroliers contingentés pour
l'agriculture.**
page 3855

ENVIRONNEMENT

Ordonnance n° 431 du 3 août 1998,

**prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement
régional n° 450 du 1^{er} juillet 1997 portant mesures urgen-
tes en matière de déversement dans des eaux superficielles
les eaux usées domestiques non traitées provenant du
collecteur d'égouts, destinées à la communauté de monta-
gne Valdigne – Mont-Blanc.**
page 3858

Arrêté n° 9 du 27 juillet 1998,

**portant abattage de chamois à des fins sanitaires à l'inté-
rieur de la zone de protection de la faune sauvage
dénommée «La Granda».**
page 3860

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 3881

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.
(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 3882

AMMINISTRAZIONE REGIONALE

Deliberazione 1° giugno 1998, n. 1919.

Determinazione dei termini entro cui debbono essere conclusi i procedimenti amministrativi di competenza del servizio energia dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, in applicazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59. pag. 3869

Biblioteca Regionale di AOSTA.

Tariffario dei servizi forniti dalla Biblioteca regionale – (così come previsto dagli artt. 21 e 22 del Regolamento della Biblioteca). pag. 3882

ASSOCIAZIONI

Decreto 4 agosto 1998, n. 434.

Riconoscimento di personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Fondo di Previdenza Dipendenti S.I.S.E.R. o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» con sede in SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée. pag. 3859

ATTIVITÀ CULTURALI

Decreto 28 luglio 1998, n. 421.

Integrazione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1998. pag. 3855

BILANCIO

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2556.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998. pag. 3875

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2557.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva. pag. 3876

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2561.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 3877

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2562.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo. pag. 3880

ADMINISTRATION RÉGIONALE

Délibération n° 1919 du 1^{er} juin 1998,

portant détermination des délais d'achèvement des procédures administratives relevant du Service de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en application de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991. page 3869

Bibliothèque régionale d'AOSTE.

Tarif des services fournis par la Bibliothèque régionale – (aux termes des articles 21 et 22 du Règlement de la Bibliothèque). page 3882

ASSOCIATIONS

Arrêté n° 434 du 4 août 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Fondo di previdenza dipendenti SISER o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» sise à SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée. page 3859

ACTIVITÉS CULTURELLES

Arrêté n° 421 du 28 juillet 1998,

modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les lieux de loisirs publics pour l'année 1998. page 3855

BUDGET

Délibération n° 2556 du 27 juillet 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998. page 3875

Délibération n° 2557 du 27 juillet 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve. page 3876

Délibération n° 2561 du 27 juillet 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région. page 3877

Délibération n° 2562 du 27 juillet 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région. page 3880

CASA DA GIOCO

Decreto 4 agosto 1998, n. 434.

Riconoscimento di personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Fondo di Previdenza Dipendenti S.I.S.E.R. o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» con sede in SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée.
pag. 3859

COMMERCIO

Decreto 24 luglio 1998, n. 114.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio
pag. 3861

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso di deposito degli atti relativi al piano di localizzazione dei punti ottimali per la rivendita di giornali e riviste.
pag. 3884

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 28 luglio 1998, n. 421.

Integrazione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1998.
pag. 3855

Decreto 28 luglio 1998, n. 422.

Costituzione del Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura.
pag. 3855

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 24 luglio 1998, n. 3873.

Iscrizione nell'Albo regionale delle cooperative sociali della Società «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», ai sensi della L.R. 5 maggio 1998, n. 27.
pag. 3864

EDILIZIA

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).
pag. 3881

ENERGIA

Decreto 21 luglio 1998, n. 8.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di NUS e SAINT-MARCEL.
pag. 3862

CASINO

Arrêté n° 434 du 4 août 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Fondo di previdenza dipendenti SISR o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» sise à SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée.
page 3859

COMMERCE

Arrêté n° 114 du 24 juillet 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.
page 3861

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de dépôt des actes relatifs au plan de localisation des points optimaux pour la vente des journaux et des revues.
page 3884

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 421 du 28 juillet 1998,

modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les lieux de loisirs publics pour l'année 1998.
page 3855

Arrêté n° 422 du 28 juillet 1998,

portant nomination des membres du Comité régional de distribution des produits pétroliers contingentés pour l'agriculture.
page 3855

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3873 du 24 juillet 1998,

portant immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R. L.», au sens de la LR n° 27 du 5 mai 1998.
page 3864

BÂTIMENT

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13).
page 3881

ÉNERGIE

Arrêté n° 8 du 21 juillet 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de NUS et de SAINT-MARCEL.
page 3862

ENTI LOCALI

Circolare 29 luglio 1998, n. 31.

Cassa Depositi e Prestiti – Fondi a favore dei comuni con popolazione inferiore a 5.000 abitanti e con onere di ammortamento a carico del bilancio dello Stato.

pag. 3865

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2513.

Comune di ALLEIN. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 13 del 31.03.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 06.04.1998.

pag. 3873

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2514.

Comune di AYAS. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 01.04.1998.

pag. 3874

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso di deposito degli atti relativi al piano di localizzazione dei punti ottimali per la rivendita di giornali e riviste.

pag. 3884

Comune di VERRAYES.

Approvazione piano urbanistico di dettaglio – (sottozona D1 in località Champagne).

pag. 3885

ESPROPRIAZIONI

Decreto 29 luglio 1998, n. 425.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

pag. 3856

FINANZE

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2556.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 3875

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2557.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 3876

COLLECTIVITÉS LOCALES

Circulaire n° 31 du 29 juillet 1998,

relative aux fonds en faveur des communes de moins de 5 000 habitants, dont les dépenses d'amortissement sont à la charge du budget de l'Etat - Caisse des dépôts et consignations.

page 3865

Délibération n° 2513 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune d'ALLEIN, relative aux terrains sujets aux éboulements, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 31 mars 1998 et soumise à la Région le 6 avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3873

Délibération n° 2514 du 20 juillet 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997 modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3874

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de dépôt des actes relatifs au plan de localisation des points optimaux pour la vente des journaux et des revues.

page 3884

Commune de VERRAYES.

Approbation du plan d'urbanisme de détail – (sous-zone D1 au hameau de Champagne).

page 3885

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 425 du 29 juillet 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation de la variante de la RR n° 14 de raccordement à la voirie internationale et d'accès aux systèmes d'épuration des eaux et de stockage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 3856

FINANCES

Délibération n° 2556 du 27 juillet 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

page 3875

Délibération n° 2557 du 27 juillet 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 3876

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2561.

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 3877

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2562.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.
pag. 3880

FINANZIAMENTI VARI

Circolare 29 luglio 1998, n. 31.

Cassa Depositi e Prestiti – Fondi a favore dei comuni con popolazione inferiore a 5.000 abitanti e con onere di ammortamento a carico del bilancio dello Stato.
pag. 3865

Circolare 3 agosto 1998, n. 32.

Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) – Richieste di finanziamento per il triennio 2000/2002.
pag. 3867

IGIENE E SANITÀ PUBBLICA

Ordinanza 3 agosto 1998, n. 431.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 450 del 01.07.1997 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile provenienti dal collettore fognario a favore della Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc».
pag. 3858

LINEE ELETTRICHE

Decreto 21 luglio 1998, n. 8.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di NUS e SAINT-MARCEL.
pag. 3862

OPERE PUBBLICHE

Decreto 21 luglio 1998, n. 8.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di NUS e SAINT-MARCEL.
pag. 3862

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).
pag. 3882

Délibération n° 2561 du 27 juillet 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.
page 3877

Délibération n° 2562 du 27 juillet 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.
page 3880

FINANCEMENTS DIVERS

Circulaire n° 31 du 29 juillet 1998,

relative aux fonds en faveur des communes de moins de 5 000 habitants, dont les dépenses d'amortissement sont à la charge du budget de l'Etat - Caisse des dépôts et consignations.
page 3865

Circulaire n° 32 du 3 août 1998,

relative aux demandes de financement au titre du triennat 2000/2002 – Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI).
page 3867

HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

Ordonnance n° 431 du 3 août 1998,

prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement régional n° 450 du 1^{er} juillet 1997 portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égouts, destinées à la communauté de montagne Valdigne – Mont-Blanc.
page 3858

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 8 du 21 juillet 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de NUS et de SAINT-MARCEL.
page 3862

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 8 du 21 juillet 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de NUS et de SAINT-MARCEL.
page 3862

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13).
page 3882

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 3 agosto 1998, prot. n. 2613/5/SGT.

Delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3859

Deliberazione 1° giugno 1998, n. 1919.

Determinazione dei termini entro cui debbono essere conclusi i procedimenti amministrativi di competenza del servizio energia dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, in applicazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59.

pag. 3869

Biblioteca Regionale di AOSTA.

Tariffario dei servizi forniti dalla Biblioteca regionale – (così come previsto dagli artt. 21 e 22 del Regolamento della Biblioteca).

pag. 3882

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 3 agosto 1998, prot. n. 2613/5/SGT.

Delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 3859

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 426 du 29 juillet 1998,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique de l'agent de police municipale de GRESSONEY-SAINT-JEAN, M. Guglielmo CERESA.

page 3857

Arrêté n° 428 du 30 juillet 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de FÉNIS, M. Mirko VOYAT.

page 3858

SANITÀ VETERINARIA

Decreto 27 luglio 1998, n. 9.

Prelievi sanitari sui camosci all'interno dell'Oasi di protezione della fauna selvatica denominata «La Granda».

pag. 3860

TERRITORIO

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

pag. 3881

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 3 août 1998, réf. n° 2613/s/SGT,

portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3859

Délibération n° 1919 du 1^{er} juin 1998,

portant détermination des délais d'achèvement des procédures administratives relevant du Service de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en application de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

page 3869

Bibliothèque régionale d'AOSTE.

Tarif des services fournis par la Bibliothèque régionale – (aux termes des articles 21 et 22 du Règlement de la Bibliothèque).

page 3882

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 3 août 1998, réf. n° 2613/s/SGT,

portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 3859

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 29 luglio 1998, n. 426.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Guglielmo CERESA, agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

pag. 3857

Decreto 30 luglio 1998, n. 428.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Mirko VOYAT, agente di polizia municipale del comune di FÉNIS.

pag. 3858

SANTE VÉTÉRINAIRE

Arrêté n° 9 du 27 juillet 1998,

portant abattage de chamois à des fins sanitaires à l'intérieur de la zone de protection de la faune sauvage dénommée «La Granda».

page 3860

TERRITOIRE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13).

page 3881

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13). pag. 3882

URBANISTICA

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2513.

Comune di ALLEIN. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 13 del 31.03.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 06.04.1998.

pag. 3873

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2514.

Comune di AYAS. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 01.04.1998.

pag. 3874

Comune di VERRAYES.

Approvazione piano urbanistico di dettaglio – (sottozona D1 in località Champagne).

pag. 3885

VIABILITÀ

Decreto 29 luglio 1998, n. 425.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

pag. 3856

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13). page 3882

URBANISME

Délibération n° 2513 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune d'ALLEIN, relative aux terrains sujets aux éboulements, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 31 mars 1998 et soumise à la Région le 6 avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3873

Délibération n° 2514 du 20 juillet 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997 modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

page 3874

Commune de VERRAYES.

Approbation du plan d'urbanisme de détail – (sous-zone D1 au hameau de Champagne).

page 3885

VOIRIE

Arrêté n° 425 du 29 juillet 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation de la variante de la RR n° 14 de raccordement à la voirie internationale et d'accès aux systèmes d'épuration des eaux et de stockage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

page 3856

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 28 luglio 1998, n. 421.

Integrazione Commissione regionale di vigilanza sui locali di pubblico spettacolo per l'anno 1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE
NELLE SUE FUNZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

1) Il punto 1) lett. a) del decreto n. 16, prot. 497/1G/Pref in data 12 gennaio 1998 è sostituito dal seguente:

a) dott. Antonino BAMBACE, Vice Questore Vicario, quale componente effettivo e, in caso di assenza o impedimento dello stesso, il dott. Michele STANIZZI, Primo Dirigente della Polizia di Stato, o il dott. Aurelio PODAVINI, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, o il dott. Michele SICURANZA, Vice Questore Aggiunto della Polizia di Stato, o il dott. Antonio GRAZIANI, Commissario della Polizia di Stato, o il Sig. Valter MARTINA, Ispettore Superiore Sostituto Ufficiale di P.S.

2) Il Dipartimento Enti Locali, Servizi di Prefettura e Protezione Civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 luglio 1998.

Il Presidente
in qualità di Prefetto
VIÉRIN

Decreto 28 luglio 1998, n. 422.

Costituzione del Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 421 du 28 juillet 1998,

modifiant la composition de la commission régionale chargée de contrôler les lieux de loisirs publics pour l'année 1998.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL
EN SA QUALITÉ DE PRÉFET

Omissis

arrête

1) La lettre a) du premier point de l'arrêté n° 16 réf n° 497/1G/Pref en date du 12 janvier 1998 est remplacée comme suit :

a) M. Antonino BAMBACE, vice-questeur vicaire, membre titulaire, ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, M. Michele STANIZZI, premier directeur de la Police nationale, ou M. Aurelio PODAVINI, vice-questeur adjoint de la Police nationale, ou M. Michele SICURANZA, vice-questeur adjoint de la Police nationale, ou M. Antonio GRAZIANI, commissaire de la Police nationale, ou M. Valter MARTINA, inspecteur supérieur avec fonctions d'officier de Police nationale.

2) Le Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1998.

Le président,
en qualité de préfet,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 422 du 28 juillet 1998,

portant nomination des membres du Comité régional de distribution des produits pétroliers contingentés pour l'agriculture.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1

Per la durata della legislatura in corso il Comitato regionale per la distribuzione dei prodotti petroliferi agevolati per l'agricoltura è così costituito:

Dott. Giorgio VOLA	Coordinatore
Dott. Erminio NEYROZ	Sostituto in caso di impedimento del Presidente Dirigente e dallo stesso designato
Sig. Giampiero COLLÉ	Funzionario dell'Assessorato Agricoltura, Forestazione e Risorse Naturali
Sig. Giovanni BORSELIO	Procuratore dell'Ufficio Tecnico di Finanza
Sig. Ezio MOSSONI	Rappresentante dell'Associazione Agricoltori della Valle d'Aosta
Sig. Oscar RIBICHINI	Rappresentante della Confederazione Italiana Coltivatori
Sig. Avio VERRAZ	Funzionario dell'Ufficio Utenti Motori Agricoli

Le funzioni di segretario sono svolte dal funzionario dell'Ufficio Utenti Motori Agricoli.

Art. 2

L'Ufficio Utenti Motori Agricoli è incaricato della esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 luglio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 29 luglio 1998, n. 425.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari all'esecuzione di costruzione variante alla S.R. n. 14 di raccordo alla viabilità internazionale e di accesso agli impianti di depurazione delle acque e di compattazione dei rifiuti solidi urbani, in Comune di POLLEIN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di POLLEIN e ricompresi nella zona D1 del P.R.G.C. necessari per i lavori in oggetto, l'indennità provvi-

Art. 1^{er}

Au titre de la législature en cours, le Comité régional de distribution des produits pétroliers contingentés pour l'agriculture, est ainsi composé :

Giorgio VOLA	coordinateur
Erminio NEYROZ	désigné par le coordinateur pour le remplacer en cas d'empêchement.
Giampiero COLLÉ	fonctionnaire de l'Assessorat de l'agriculture et des ressources naturelles.
Giovanni BORSELIO	procureur du bureau technique de la Brigade des finances.
Ezio MOSSONI	représentant de l'Association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste.
Oscar RIBICHINI	représentant de la «Confédération italienne cultivateurs».
Avio VERRAZ	fonctionnaire du Bureau des moteurs agricoles.

Le fonctionnaire du Bureau des moteurs agricoles exerce également les fonctions de secrétaire.

Art. 2

Le Bureau des moteurs agricoles est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 juillet 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 425 du 29 juillet 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'occupation des terrains nécessaires à la réalisation de la variante de la RR n° 14 de raccordement à la voirie internationale et d'accès aux systèmes d'épuration des eaux et de stockage des ordures ménagères, dans la commune de POLLEIN.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles sis dans la commune de POLLEIN, compris dans la zone D1 du PRGC et nécessaires aux travaux en question, l'indemnité provisoire

soria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359, come segue:

COMUNE CENSUARIO DI POLLEIN

- 1) HEINEKEN ITALIA S.p.A.
V.le Monza, 347 – MILANO
F. 21 – n. 10/b – sup. occ. mq. 27 – Zona D1
F. 21 – n. 10/c – sup. occ. mq. 807 – Zona D1
Indennità: L. 3.852.000
- 2) R.E.T.I. S.a.s. di CUAZ Vittorio & C.
fr. Cossan, 9 – AOSTA
F. 21 – n. 32/b – sup. occ. mq. 660 – Zona D1
Indennità: L. 23.760.000
- 3) S.I.M.A. S.r.l.
fr. Crétaz – SAINT-CHRISTOPHE
F. 21 – n. 67/b – sup. occ. mq. 360 – Zona D1
Indennità: L. 12.960.000

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 29 luglio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 426 du 29 juillet 1998,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique de l'agent de police municipale de GRESSONEY-SAINT-JEAN, M. Guglielmo CERESA.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

M. Guglielmo CERESA n'étant plus agent de la police municipale à compter du 14 avril 1998, perd la qualité d'agent de la sûreté publique.

L'arrêté n° 269 du 24 mars 1988 est révoqué

Fait à Aoste, le 29 juillet 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

re – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

COMMUNE DE POLLEIN

- 4) COMUNE DI POLLEIN
F. 21 – n. 26/b – sup. occ. mq. 2.234 – Zona D1
Indennità: L. 80.424.000
- 5) VALDOSTANA CARNI
loc. Autoporto – POLLEIN
F. 21 – n. 36/b – sup. occ. mq. 30 – Zona D1
F. 21 – n. 36/c – sup. occ. mq. 19 – Zona D1
Indennità: L. 1.080.000
- 6) SOC. AUTOPORTO S.p.A.
loc. Autoporto – POLLEIN
F. 7 – n. 105/b – sup. occ. mq. 2.282 – Zona D1
F. 7 – n. 105/c – sup. occ. mq. 34 – Zona D1
F. 7 – n. 105/d – sup. occ. mq. 10 – Zona D1
Indennità: L. 97.692.000

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet, s'il y a lieu, des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région et le montant des indemnités qu'il fixe est communiqué aux propriétaires concernés par le Bureau des expropriations de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 29 juillet 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 29 luglio 1998, n. 426.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Guglielmo CERESA, agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

omissis

decreta

Al Sig. Guglielmo CERESA, che non svolge più le funzioni di agente di polizia municipale a decorrere dal 14 aprile 1998, è revocata la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Il decreto 24 marzo 1988, n. 269, è revocato.

Aosta, 29 luglio 1998.

Il Presidente,
VIÉRIN

Arrêté n° 428 du 30 juillet 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de FÉNIS, M. Mirko VOYAT.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de la police municipale de la commune de FÉNIS, M. Mirko VOYAT, né à AOSTE le 6 octobre 1972, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 30 juillet 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Ordinanza 3 agosto 1998, n. 431.

Proroga dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 450 del 01.07.1997 recante «Disposizioni urgenti in merito allo scarico in acque superficiali di acque reflue non trattate di origine civile provenienti dal collettore fognario a favore della Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc».

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

dispone

1. di prorogare, fino al 30.04.1999, la validità dell'ordinanza del Presidente della Giunta regionale n. 450 del 01.07.1997, con la quale si autorizzava la Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc allo scarico nella Dora Baltea, nel punto indicato sulla planimetria allegata, delle acque reflue non trattate provenienti dalla fognatura comunale di Pré-Saint-Didier ostruita in prossimità dell'inserimento del collettore fognario della Comunità Montana, a seguito del danneggiamento del collettore al fine di permettere i lavori per il ripristino della funzionalità.

2. di stabilire che fino alla avvenuta conclusione dei lavori la Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento ai sensi dell'art. 25 della legge n. 319/1976.

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale della sanità, Salute e Politiche sociali, alla Comunità Montana Valdigne-Mont Blanc, al Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale dell'Agricoltura e

Decreto 30 luglio 1998, n. 428.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Mirko VOYAT, agente di polizia municipale del comune di FÉNIS.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

omissis

decreta

Al Sig. Mirko VOYAT, agente di polizia municipale del comune di FÉNIS, nato ad AOSTA il 06.10.1972, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 30 luglio 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Ordonnance n° 431 du 3 août 1998,

prorogeant l'ordonnance du président du gouvernement régional n° 450 du 1^{er} juillet 1997 portant mesures urgentes en matière de déversement dans des eaux superficielles les eaux usées domestiques non traitées provenant du collecteur d'égouts, destinées à la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est prorogée au 30 avril la durée de la validité de l'ordonnance du président du Gouvernement régional n° 450 du 1^{er} juillet 1997 par laquelle la communauté de montagne Valdigne-Mont-Blanc est autorisée à déverser dans la Doire Baltée, à l'endroit indiqué sur la carte planimétrique annexée à la présente ordonnance, les eaux usées non traitées provenant des égouts communaux de Pré-Saint-Didier, bouchés à proximité de l'insertion du collecteur d'égouts de la communauté de montagne susvisée et ce, en vue de permettre la réalisation des travaux de remise en état dudit collecteur ;

2) La communauté de montagne Valdigne-Mont-Blanc se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, aux termes de l'art. 25 de la loi n° 319/1976 et ce, jusqu'à l'achèvement des travaux susmentionnés ;

3) La présente ordonnance est notifiée par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la communauté de montagne Valdigne-Mont-Blanc, à la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, à l'Agenzia regionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des

Risorse naturali e alla Stazione forestale competente per territorio.

Aosta, 3 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegata planimetria omissis

Decreto 4 agosto 1998, n. 434.

Riconoscimento di personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Fondo di Previdenza Dipendenti S.I.S.E.R. o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» con sede in SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato all'Associazione «Fondo di Previdenza Dipendenti S.I.S.E.R. o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» – con sede in SAINT-VINCENT c/o Casinò de la Vallée.

2. È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta, quale riportato nell'atto pubblico menzionato in premessa, rep. n. 49354/8178 del 28 settembre 1988 come successivamente modificato ed integrato.

Aosta, 4 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

Atto di delega 3 agosto 1998, prot. n. 2613/5/SGT.

Delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5 e 13 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione

ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 3 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

La carte planimétrique annexée est omise.

Arrêté n° 434 du 4 août 1998,

portant reconnaissance de la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Fondo di previdenza dipendenti SISER o della Società o Ente che gestisce i giochi americani» sise à SAINT-VINCENT c/o Casino de la Vallée.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association dénommée «Fondo di previdenza dipendenti SISER o della Società o Ente che gestisce i giochi americani», dont le siège est à la Maison de jeu de SAINT-VINCENT ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, tels qu'ils figurent dans l'acte public, mentionné au préambule, réf. n° 49354/8178 du 28 septembre 1988 modifié et complété.

Fait à Aoste, le 4 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

Acte du 3 août 1998, réf. n° 2613/s/SGT,

portant délégation aux dirigeants régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5 et 13 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administra-

dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali della sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 16 luglio 1997 (prot. n. 1609/SGT);

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2552 in data 23 luglio 1998 e n. 2642 in data 31 luglio 1998 concernenti la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e la configurazione delle strutture di primo, secondo e terzo livello;

Richiamate le deliberazioni della Giunta regionale n. 2350 in data 1° luglio 1998, n. 2550 in data 20 luglio 1998, nn. 2636, 2637, 2638, 2639 e 2640 in data 27.07.1998 concernenti il conferimento degli incarichi di primo livello dirigenziale e n. 2646, n. 2647, n. 2648, n. 2649, n. 2650, n. 2651, n. 2652, n. 2653, n. 2654, n. 2655 in data 31 luglio 1998 concernenti gli incarichi di secondo e terzo livello dirigenziale;

Ritenuto di procedere al rinnovo della suddetta delega, in via generale, sulla base della nuova struttura organizzativa dei servizi della Giunta, salvo diversa determinazione, per casi specifici, da precisare nelle singole deliberazioni dell'organo statutario competente,

delega

i dirigenti regionali di primo, secondo e terzo livello dirigenziale, incaricati con le deliberazioni della Giunta regionale in premessa citate, ciascuno per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

A decorrere dalla suddetta data cesserà di avere efficacia il precedente atto di delega prot. n. 1609/SGT in data 16.07.1997.

Aosta, 3 agosto 1998.

Il Presidente
VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

Decreto 27 luglio 1998, n. 9.

Prelievi sanitari sui camosci all'interno dell'Oasi di pro-

tion régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu l'acte du 16 juillet 1997 (réf. n° 1609/SGT) portant délégation aux directeurs régionaux à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Vu les délibérations du Conseil régional n° 2552 du 23 juillet 1998 et n° 2642 du 31 juillet 1998 concernant la réforme des services du Gouvernement régional et la définition des structures des premier, deuxième et troisième niveaux de direction ;

Vu les délibérations du Gouvernement régional n° 2350 du 1^{er} juillet 1998, n° 2550 du 20 juillet 1998, n°s 2636, 2637, 2638, 2639 et 2640 du 27 juillet 1998 relatives à l'attribution des mandats du premier niveau de direction et n°s 2646, 2647, 2648, 2649, 2650, 2651, 2652, 2653, 2654 et 2655 du 31 juillet 1998 relatives à l'attribution des mandats des deuxième et troisième niveaux de direction ;

Considérant qu'il y a lieu de procéder au renouvellement de la délégation susmentionnée sur la base de la nouvelle organisation des services du Gouvernement régional, sauf décision contraire pour des cas spécifiques à indiquer dans les délibérations y afférentes de l'organe statutaire compétent ;

décide

Les dirigeants régionaux des premier, deuxième et troisième niveaux de direction, chargés des missions prévues par les délibérations du Gouvernement régional mentionnées au préambule, sont habilités à signer, dans la limite de leurs attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce, à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région ;

A compter de cette même date, l'acte de délégation du 16 juillet 1997, réf. 1609/SGT, cesse de déployer ses effets.

Fait à Aoste, le 3 août 1998.

Le président,
Dino VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

Arrêté n° 9 du 27 juillet 1998,

portant abattage de chamois à des fins sanitaires à l'inté-

tezione della fauna selvatica denominata «La Granda».

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA
E RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

A fronte dell'epidemia di cheratocongiuntivite sui camosci all'interno dell'Oasi di protezione della fauna denominata «La Granda», al fine di evitare inutili sofferenze agli animali colpiti dalla malattia e l'insorgere di più gravi complicazioni sanitarie, si dispone l'abbattimento dei camosci che presentano chiari sintomi di difficoltà deambulatorie e perdita del senso dell'orientamento a causa della cecità da cheratocongiuntivite all'interno dell'Oasi e nelle zone strettamente adiacenti la stessa.

Art. 2

I capi abbattuti e quelli già deceduti a seguito della malattia dovranno essere recuperati, là dove possibile, e distrutti.

Art. 3

Il Corpo Forestale Valdostano è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 4

Copia del presente Decreto sarà trasmessa al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Quart, 27 luglio 1998.

L'Assessore
PERRIN

ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Decreto 24 luglio 1998, n. 114.

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA

Omissis

dispone

**rieur de la zone de protection de la faune sauvage
dénommée «La Granda».**

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'AGRICULTURE ET
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Vu l'épidémie de kérato-conjonctivite qui a frappé les chamois à l'intérieur de la zone de protection de la faune sauvage dénommée «La Granda» et afin d'éviter toute inutile souffrance aux animaux malades, ainsi que toutes complications ultérieures, il est disposé l'abattage des chamois qui présentent des symptômes évidents de la maladie, tels que difficultés de déambulation et perte du sens de l'orientation causées par la cécité et ce, à l'intérieur de la zone susdite et dans les alentours.

Art. 2

Les carcasses des chamois abattus ou décédés des suites de la maladie doivent être récupérées, chaque fois que cela est possible, et détruites.

Art. 3

Le Corps forestier valdôtain est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4

Copie du présent arrêté doit être transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Quart, le 27 juillet 1998.

L'assesseur,
Carlo PERRIN

ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE

Arrêté n° 114 du 24 juillet 1998,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
À L'INDUSTRIE, À L'ARTISANAT
ET À L'ÉNERGIE

Omissis

arrête

Verificati i requisiti di legge specificati in premessa, le iscrizioni nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) CACCIA Corrado
- 2) DOLINA di Pierre SICOURI e C. s.a.s.
- 3) VITTAZ Margherita

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente all'attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 luglio 1998.

L'Assessore
FERRARIS

**ASSESSORATO
TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE**

Decreto 21 luglio 1998, n. 8.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nei Comuni di NUS e SAINT-MARCEL.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TERRITORIO, AMBIENTE
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. - Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta - Zona di Aosta è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 26.01.1998, la linea elettrica a 15 KV n. 0423, aerea ed in cavo sotterraneo, dalla linea n. 0231 alla cabina «Depuratore», della lunghezza di 180 metri, nei comuni di NUS e SAINT-MARCEL.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni - Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di Torino

Les conditions requises par la loi et visées au préambule étant remplies, les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 4) TESTA Carmelina
- 5) MARTIN Michela
- 6) PERRUCCHIONE Oreste

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative à l'activité pour laquelle celle-ci a été demandée, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 juillet 1998.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

**ASSESSORAT
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

Arrêté n° 8 du 21 juillet 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans les communes de NUS et de SAINT-MARCEL.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

L'ENEL SpA - «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta - Zona di Aosta» - est autorisée à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 26 janvier 1998, la ligne électrique aérienne et sous câble souterrain n° 0423, à 15 kV, d'une longueur de 180 mètres, de la ligne n° 0231 au poste dénommé «Depuratore», dans les communes de NUS et de SAINT-MARCEL.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications - «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche» de Turin - ainsi qu'au

nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono dichiarate di pubblica utilità, urgenti ed indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18 marzo 1965, n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11 luglio 1992 n. 333, come modificato dalla legge 8 agosto 1992, n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni, relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata, per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi, entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento

résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration sur l'honneur attestant :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les travaux nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique, urgents et inajournables, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'article 14 du DL n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les éventuelles démarches afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du TU des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865 modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les

nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art.10

La Direzione Assetto del territorio e infrastrutture di rete, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – R.A.V.A. – è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 luglio 1998.

L'Assessore
VALLET

Allegata cartografia omissis

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
INDUSTRIA, ARTIGIANATO
ED ENERGIA**

Provvedimento dirigenziale 24 luglio 1998, n. 3873.

Iscrizione nell'Albo regionale delle cooperative sociali della Società «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», ai sensi della L.R. 5 maggio 1998, n. 27.

IL DIRETTORE DELLA DIREZIONE
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E ZONA FRANCA
IN ASSENZA DEL CAPO DEL SERVIZIO
COOPERAZIONE, FORMAZIONE
E ALBO ARTIGIANI

Omissis

decide

sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par la pose des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la prise de connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des réseaux infrastructurels de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 juillet 1998.

L'assesseur,
Franco VALLET

La cartographie annexée est omise.

ACTES DES DIRECTEURS

**ASSESSORAT
DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT
ET DE L'ÉNERGIE**

Acte du dirigeant n° 3873 du 24 juillet 1998,

portant immatriculation au registre régional des coopératives d'aide sociale de la société «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R. L.», au sens de la LR n° 27 du 5 mai 1998.

LE DIRECTEUR DES ACTIVITÉS ÉCONOMIQUES
ET DE LA ZONE FRANCHE
EN L'ABSENCE DU CHEF DU SERVICE
DE LA COOPÉRATION, DE LA FORMATION
ET DU REGISTRE DES MÉTIERS

Omissis

décide

1) di iscrivere la Società «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R.L.» con sede in AYMAVILLES – Loc. Cretaz Saint Martin n. 24, al n. 18 della sezione A (gestione di servizi socio-sanitari, educativi ed assistenziali) dell'Albo regionale delle cooperative sociali di cui all'art. 32 della L.R. 27/1998, con decorrenza dalla data del presente provvedimento;

2) di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 33, comma 6, della L.R. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Il Direttore
JANNEL

CIRCOLARI

PRESIDENZA DELLA GIUNTA

Circolare 29 luglio 1998, n. 31.

Cassa Depositi e Prestiti – Fondi a favore dei comuni con popolazione inferiore a 5.000 abitanti e con onere di ammortamento a carico del bilancio dello Stato.

Ai sigg. Sindaci
dei Comuni della Valle
LORO SEDI

Ai sigg. Presidenti
delle Comunità montane
della Valle d'Aosta
LORO SEDI

e. p.c. Al Dipartimento enti locali,
servizi di prefettura e protezione civile
dott. Piero LUCAT
SEDE

Alla Direzione bilancio e
programmazione
Sig. Cesare GERBELLE
SEDE

A seguito di un incontro tra il Direttore regionale per la programmazione e valutazione investimenti e i responsabili della Cassa Depositi e Prestiti, è emerso quanto segue:

a) in applicazione dell'art. 49, comma 8 della legge dello Stato 27 dicembre 1997, n. 449, recante «Misure per la stabilizzazione della finanza pubblica» possono essere utilizzati, fino ad esaurimento dei fondi stessi, i mutui già autorizzati con l'articolo 10, comma 2, del decreto-legge 1° luglio 1986, n. 918 convertito, con modificazioni, dalla legge 9 agosto 1986, n. 488, nonché i mutui previsti dall'articolo 1, comma 3, del decreto-legge 18 gennaio 1993, n. 8, convertito, con modificazioni, dalla legge 19 marzo 1983, n. 68;

1) L'immatriculation de la société «LA PETITE MAISON VERTE – COOPERATIVA SOCIALE A R.L.», dont le siège est situé à AYMAVILLES – 24, hameau de Crétaz-Saint-Martin, au n° 18 de la section A (gestion de services socio-sanitaires, éducatifs et d'aide sociale) du registre régional des coopératives d'aide sociale visé à l'art. 32 de la LR n° 27/1998, à compter de la date du présent acte ;

2) Le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du sixième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 27/1998.

Le directeur,
Alberico JANNEL

CIRCULAIRES

PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Circulaire n° 31 du 29 juillet 1998,

relative aux fonds en faveur des communes de moins de 5 000 habitants, dont les dépenses d'amortissement sont à la charge du budget de l'Etat - Caisse des dépôts et consignations.

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics de la Vallée d'Aoste, à MM. les présidents des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, et – pour information – au Département des collectivités locales, des fonctions préfectorales et de la protection civile et à la Direction du budget et de la programmation.

Suite à la rencontre du directeur régional de la programmation et l'évaluation des investissements avec les responsables de la Caisse des dépôts et consignations, il appert que :

a) En application du huitième alinéa de l'art. 49 de la loi de l'Etat n° 449 du 27 décembre 1997 portant mesures pour la stabilisation des finances publiques, il est possible d'utiliser, jusqu'à épuisement des fonds, les prêts déjà autorisés en vertu du deuxième alinéa de l'art. 10 du décret-loi n° 918 modifié, converti en la loi n° 488 du 9 août 1986, ainsi que les prêts prévus au troisième alinéa de l'article premier article du décret-loi n° 8 du 18 janvier 1993 modifié, converti en la loi n° 68 du 19 mars 1983 ;

- b) le somme ancora da utilizzare sono riportate nell'allegata tavola n. 1, a fianco di ciascun Comune, esercizio per esercizio, dal 1986 al 1992;
- c) l'onere per capitale e interessi dei citati mutui è assunto a totale carico dello Stato per l'intero periodo (20 anni) di ammortamento;
- d) i fondi disponibili concernono le somme messe a disposizione dei comuni con popolazione inferiore ai 5.000 abitanti e non richieste, nei termini previsti dalla legge 488/1986 (seconda metà anni ottanta), alla Cassa Depositi e Prestiti;
- e) gli interventi ammissibili possono riguardare la costruzione, l'ampliamento o la ristrutturazione di acquedotti, fognature ed impianti di depurazione nonché – per gli importi relativi agli esercizi 1989, 1990, 1991 e 1992 – l'acquisto di mezzi di nettezza urbana;
- f) per l'utilizzo di dette somme, il Comune interessato può accorpate gli importi annui ancora disponibili per la realizzazione di uno o più interventi di cui al punto e), e inoltrare alla Cassa Depositi e Prestiti apposita domanda a fronte di un progetto preliminare, definitivo o esecutivo;

In aggiunta alle suindicate risorse è emersa l'esistenza di residui – apparentemente non utilizzati – di mutui accesi dai comuni valdostani con ammortamento a totale carico dello stato, per i quali è ammesso il diverso utilizzo (a fronte di un progetto definitivo o esecutivo) ed eventualmente a integrazione delle somme indicate nell'allegato n. 1. I dati, aggiornati alla data del 15 maggio 1998, sono riepilogati per ciascun comune nella tabella n. 2.

Le informazioni di dettaglio relative ai singoli mutui di ciascun comune, i cui valori aggregati sono riportati nelle tavole n. 1 e n. 2, sono indicate nell'allegato n. 3; in particolare quest'ultimo allegato, per i dati di cui alla tavola n. 2 precisa la posizione del mutuo, il periodo di ammortamento, l'importo concesso e quello residuo, con l'avvertenza che tale ultimo dato deve essere opportunamente verificato in relazione all'effettivo completamento delle opere indicate e la conseguente possibilità di utilizzo.

Tenuto conto che l'insieme delle disponibilità di fondi destinati ai comuni valdostani ammonta al considerevole importo di lit. 16,9 miliardi e nell'intento di favorirne il pieno e rapido impiego, si è svolta, il 30 giugno u.s., una riunione tra Direttivo dell'Associazione sindaci e Direttore regionale per la programmazione e valutazione investimenti, a conclusione della quale si è concordato di chiedere agli enti in indirizzo di trasmettere, entro il 31 agosto p.v., a questa Presidenza – Direzione per la programmazione e valutazione investimenti – le proposte di impiego di tali risorse, affinché questa Amministrazione possa concordare con la Cassa DD.PP. un sollecito avvio delle procedure di assegnazione.

- b) Les sommes non encore utilisées sont mentionnées au tableau 1 en regard du nom de à chaque commune, à compter de l'exercice 1986 jusqu'à l'exercice 1992 ;
- c) La dépenses relative à l'intérêt et au principal découlant des prêts susvisés est à la charge totale de l'Etat pour toute la durée de l'amortissement (20 ans) ;
- d) Les fonds disponibles comprennent les sommes mises à la disposition des communes de moins de 5000 habitants et non demandées à la Caisse des dépôts et consignations dans les délais prévus par la loi n° 488/1986 (deuxième moitié des années 80) ;
- e) Les interventions éligibles peuvent concerner la mise en place, l'élargissement ou la restauration des réseaux d'adduction d'eau, des réseaux d'égouts et des systèmes d'épuration, ainsi que l'acquisition d'équipements pour le service de voirie pour ce qui est des montants relatifs aux exercices 1989, 1990, 1991 et 1992 ;
- f) En vue de l'utilisation desdites sommes, la commune concernée peut regrouper les crédits annuels encore disponibles en vue de la réalisation d'une ou de plusieurs interventions visées au point e), et présenter à la Caisse des dépôts et consignations sa requête, en y annexant un avant-projet, un projet définitif ou un projet d'exécution ;

En sus des ressources précitées, il existe des restes - apparemment non utilisés - d'emprunts contractés par les communes valdôtaines et dont l'amortissement est entièrement à la charge de l'Etat ; lesdits restes peuvent faire l'objet d'une utilisation différente (sur la base d'un projet définitif ou d'exécution) ou bien compléter les sommes mentionnées à l'annexe n° 1. de la présente circulaire. Les données relatives à chaque commune, actualisées au 15 mai 1998, sont indiquées au tableau 2.

Les informations détaillées relatives aux emprunts contractés par chaque commune, dont les valeurs regroupées sont mentionnées aux tableaux 1 et 2, figurent à l'annexe n° 3 de la présente circulaire ; ladite annexe indique notamment, pour ce qui est des données visées au tableau 2, la situation de l'emprunt, la période d'amortissement, le montant accordé et résiduel, et précise que ce dernier doit être vérifié, compte tenu de l'achèvement effectif des ouvrages mentionnés et des possibilités d'utilisation qui en découlent.

Considérant que l'ensemble des disponibilités des fonds destinés aux communes valdôtaines atteint le montant considérable de 16 milliards 900 millions de liras et que, le comité de direction de l'association des syndics et le directeur régional de la programmation et l'évaluation des investissements se sont réunis le 30 juin dernier, dans le but d'encourager l'utilisation la plus complète et rapide desdits fonds. A l'issue cette réunion, il a été convenu de demander aux établissements destinataires de la présente circulaire de communiquer, avant le 31 août prochain, à la Présidence du Gouvernement - Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements - les propositions d'utilisation des ressources en question, afin que l'Administration puisse fixer avec la Caisse des dépôts et consignations le début des procédures d'attributions.

Al fine di agevolare la trasmissione, da parte di codesto Comune, delle proposte di impiego dei fondi in argomento è stato elaborato il modulo, allegato con il n. 4, che si prega di compilare in ogni sua parte e restituire all'indirizzo e nel termine prima indicati.

Si comunica, infine, che i responsabili della Cassa Depositi e Prestiti, hanno fornito la loro disponibilità per un incontro con i rappresentanti degli enti locali da programmare indicativamente per il mese di settembre/ottobre, finalizzato all'illustrazione delle modalità di accesso al credito della Cassa DD.PP. previste dalle circolari nn. 1227 e 1228 del marzo 1998, nonché di tutte le problematiche connesse (accorpamenti, devoluzioni, diverso utilizzo, fondo rotativo progettualità, ecc.).

Il Presidente
VIÉRIN

Allegati omissis

Circolare 3 agosto 1998, n. 32.

**Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) –
Richieste di finanziamento per il triennio 2000/2002.**

Ai Sigg. Sindaci
dei Comuni della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Ai Sigg. Presidenti
delle Comunità montane della Valle d'Aosta
LORO SEDI

e, p.c. Agli Ordini professionali
degli architetti e agronomi
Via Porta Pretoria, 41
11100 AOSTA AO

All'Ordine professionale
degli ingegneri
reg. Borgnalle, 10
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Al Collegio dei geometri
Avenue du Conseil des Commis, 17
11100 AOSTA AO

All'Ordine dei commercialisti
Via Stampatori, 4
10122 TORINO TO

Al Collegio dei periti industriali
Via Boson, 6
11100 AOSTA AO

In relazione alla prossima scadenza del 31 ottobre 1998, fissata dalla legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 per la presentazione delle istanze di finanziamento degli interventi a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento per il triennio 2000/2002, si informa che la Giunta regionale, con propria deliberazione n. 2619 del 27 luglio 1998, ha

Afin de faciliter la tâche de la commune qui souhaite faire parvenir des propositions d'utilisation des fonds en question, un formulaire a été mis au point qui figure à l'annexe (n° 4) ; une fois rempli, ledit formulaire doit être retourné à l'adresse et dans les délais précités.

Enfin, je vous informe que les responsables de la Caisse des dépôts et consignations ont donné leur disponibilité pour une rencontre avec les représentants des collectivités locales, rencontre qui devrait avoir lieu à titre indicatif au mois de septembre ou octobre, afin d'illustrer les modalités d'accès aux crédits de la Caisse des dépôts et consignations prévues aux circulaires n°s 1227 et 1228 du mois de mars 1998, ainsi que toutes les questions y afférentes (groupements, dévolutions, utilisations différentes, fonds circulant relatif à l'élaboration des projets, etc.).

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises

Circulaire n° 32 du 3 août 1998,

relative aux demandes de financement au titre du triennat 2000/2002 – Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI).

Le président du Gouvernement régional à Mmes et MM. les syndics de la Vallée d'Aoste, à Mme et MM. les présidents des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste, et – pour information – aux ordres professionnels des architectes et agronomes, des ingénieurs, au conseil des géomètres, à l'ordre des experts-comptables et au conseil des industriels techniciens.

Compte tenu de la date limite de dépôt des demandes de financement relatives aux interventions à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), fixée par la loi n° 48 du 20 novembre 1995 au 31 octobre 1998, je vous informe que le Gouvernement régional, par sa délibération n° 2619 du 27 juillet 1998, a apporté des modifications aux

introdotto alcune modificazioni ai «Modelli-tipo di scheda progettuale» relativi alle richieste di inserimento dei progetti preliminari ed esecutivi rispettivamente nei programmi FoSPI preliminare e definitivo.

Dette modificazioni si sono rese necessarie al fine di rendere coerente la modulistica in particolare con:

- a) la legge regionale 6 aprile 1998, n. 11, che riguarda la nuova disciplina urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- b) la legge regionale 10 aprile 1998, n. 13, con la quale si approva il Piano Territoriale Paesistico della Valle d'Aosta;
- c) il decreto legislativo 14 agosto 1996, n. 494, con il quale si dettano norme in materia di prescrizioni minime di sicurezza e salute da attuarsi nei cantieri temporanei e mobili.

Atteso quanto sopra si trasmette, in allegato, la seguente documentazione in sostituzione di quella approvata dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3070 del 1° settembre 1997, evidenziando che le anzidette modificazioni sono evidenziate nel testo mediante uno sfondo ombreggiato:

1. *il nuovo modello-tipo, con copertina di colore azzurro, per la formulazione della «richiesta di inserimento dell'intervento nel programma preliminare»;*
2. *il nuovo modello-tipo, con copertina di colore rosa, per la formulazione della «richiesta di inserimento dell'intervento nel programma definitivo».*

Si fa rilevare che tale modello dovrà essere utilizzato, per la prima volta, ai fini della presentazione da parte degli enti interessati – entro il 25 gennaio 1999 – dei progetti esecutivi degli interventi inseriti nel programma preliminare 1999/2001, ai fini della formazione del relativo programma definitivo.

In relazione agli interventi da includere nel programma preliminare 2000/2002 si fa rilevare che le richieste di finanziamento, da redarsi secondo il modello-tipo di cui al numero 1, sono da produrre in triplice copia mentre i documenti amministrativi e gli elaborati progettuali sono da presentare in duplice copia, ad eccezione della corografia di cui sono necessarie tre copie.

A tal proposito si ribadisce che è indispensabile produrre l'atto amministrativo con il quale l'ente locale si impegna formalmente a coprire con proprie risorse la quota di investimenti posta a proprio carico ai sensi di legge e, onde evitare dubbi da parte dei responsabili dell'istruttoria dei progetti in ordine all'idoneità della documentazione acquisita, si suggerisce di usare la seguente formulazione «... di dichiararsi disponibile a coprire con risorse proprie la quota di investimenti posta a proprio carico ai sensi dell'art. 19, comma 2, della L.R. 48/1995 e pari al ... % della spesa totale, qualora l'Amministrazione regionale approvi il finanziamento per il progetto oggetto di richiesta FoSPI».

«modèles de schéma de projet» relatifs aux demandes d'insertion des avant-projets et des projets d'exécution respectivement dans le plan préliminaire et dans le plan définitif du FoSPI.

Lesdites modifications se sont avérées nécessaires afin d'harmoniser les modèles avec :

- a) la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- b) la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant adoption du Plan territorial paysager en Vallée d'Aoste ;
- c) le décret législatif n° 494 du 14 août 1996 relatif aux dispositions en matière de conditions minimales de sécurité et de santé sur les chantiers temporaires et mobiles.

Les pièces documentation indiquées ci-après et qui figurent en annexe remplacent celles approuvées par le Gouvernement régional par sa délibération n° 3070 du 1^{er} septembre 1997 (les modifications apportées sont mises en évidence dans le texte par le fond ombragé) :

1. *le nouveau modèle pour la formulation de la «demande d'insertion des actions dans le plan préliminaire», avec couverture bleu ciel ;*
2. *le nouveau modèle pour la formulation de la «demande d'insertion des actions dans le plan définitif», avec couverture rose.*

Ce modèle devra servir, pour la première fois, pour le dépôt des projets d'exécution des interventions figurant au plan préliminaire 1999/2001, par les établissements concernés avant la date limite du 25 janvier 1999, aux fins de la rédaction du plan définitif y afférent.

Pour ce qui est des interventions à insérer dans le plan préliminaire 2000/2002, je vous signale que les demandes de financement sont à rédiger en trois exemplaires selon le modèle visé au point 1., tandis que les pièces administratives et les textes des projets doivent être déposés en deux exemplaires, exception faite pour la chorographie pour laquelle trois exemplaires sont nécessaires.

A ce propos, je précise qu'il est indispensable de produire l'acte administratif par lequel la collectivité locale s'engage formellement à couvrir la quote-part d'investissements à sa charge, au sens de la loi, par les ressources propres. Afin de dissiper tous les doutes des responsables de l'instruction des projets quant à la conformité de la documentation apportée, je vous suggère d'utiliser la formule suivante : «*au cas où l'Administration régionale destinerait un financement au projet faisant l'objet de la demande FoSPI, ... déclare être disposé à couvrir par ses ressources la quote-part d'investissement à sa charge au sens du deuxième alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48/1995, équivalant à % de la dépense globale*».

Si sottolinea, altresì, la necessità di verificare che quanto indicato nella scheda progettuale presentata sia coerente con le informazioni desumibili dalla documentazione allegata al progetto, in particolare per quanto concerne l'individuazione dell'ente attuatore dell'intervento.

Le richieste e i relativi progetti preliminari di cui sopra potranno essere consegnati, per le vie brevi, alla Direzione programmazione e valutazione investimenti della Regione entro le ore 17 di lunedì 2 novembre 1998 ovvero trasmessi a mezzo posta. Nel primo caso farà fede la data della ricevuta rilasciata all'atto della consegna; nel secondo la data del timbro postale di partenza.

Nella lettera di formulazione dell'istanza di finanziamento dovrà essere indicato il nominativo della persona incaricata di intrattenere i rapporti con il Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici.

Si informa che per eventuali delucidazioni gli interessati possono rivolgersi ai seguenti Servizi della Regione, a seconda della tipologia degli interventi richiesti:

- *Direzione programmazione e valutazione investimenti* – Piazza Accademia Sant'Anselmo 2, AOSTA, tel. 238410/238181 – per problemi metodologici e di carattere generale;
- *Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche* – Via Promis 2, AOSTA, tel. 272777 – per gli interventi concernenti le opere di urbanizzazione primaria e secondaria;
- *Direzione tutela patrimonio culturale* – c/o Museo archeologico – Piazza Roncas, AOSTA, tel. 231187 – per gli interventi concernenti il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati;
- *Coordinamento risorse naturali* – loc. Teppe, SAINT-CHRISTOPHE, tel. 361257 – per gli interventi concernenti il recupero funzionale di sentieri.

Il Presidente
VIÉRIN

Allegati omissis

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 1° giugno 1998, n. 1919.

Determinazione dei termini entro cui debbono essere conclusi i procedimenti amministrativi di competenza del servizio energia dell'Assessorato dell'Industria, Artigianato ed Energia, in applicazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59.

LA GIUNTA REGIONALE

J'insiste, par ailleurs, sur la nécessité de veiller à assurer la cohérence entre ce qui figure sur la fiche du projet et les données contenues dans les pièces annexées au projet, et notamment quant à la définition de l'établissement réalisant l'intervention.

Les demandes susvisées et les avant-projets y afférents doivent être adressés, par écrit (le cachet de la poste faisant foi) ou remises (le récépissé du dépôt des dossiers faisant foi) directement à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements de la Région avant le lundi 2 novembre 1998, 17h.

La demande de financement devra indiquer le nom de la personne chargée de maintenir les rapports avec le Centre d'évaluation et des investissements publics.

Pour tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Région mentionnés ci-après, suivant la typologie des interventions demandées :

- *Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements* - 2, place Académie Saint-Anselme, AOSTE, tél. : 238 410/238 181 - pour tout problème de méthodologie et général ;
- *Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics* - 2, rue Promis, AOSTE, tél. : 272 777 - pour les interventions concernant les équipements collectifs ;
- *Direction de la protection du patrimoine culturel* - c/o Musée archéologique - place Roncas, AOSTE, tél. : 231 187 - pour les interventions concernant la remise en état de bâtiments publics ;
- *Coordination des ressources naturelles* - hameau de Teppe, SAINT-CHRISTOPHE, tél. : 361 257 - pour les interventions concernant la remise en état des sentiers.

Le président,
Dino VIÉRIN

Les annexes sont omises

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 1919 du 1^{er} juin 1998,

portant détermination des délais d'achèvement des procédures administratives relevant du Service de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie, en application de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vista la legge regionale 6 settembre 1991, n. 59, recante norme in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione e, in particolare, gli adempimenti previsti dagli articoli 2 e 4, relativi alla fissazione del termine finale dei procedimenti amministrativi e dell'individuazione del responsabile;

Visto il DPR 27 dicembre 1985, n. 1142, concernente «Trasferimento alla Regione Valle d'Aosta delle funzioni in materia di industria, commercio, annona ed utilizzazione delle miniere», ed in particolare l'art. 2, per quanto attiene alle materie della produzione, della trasformazione, dell'utilizzazione e del trasporto dell'energia, e l'art. 12, ultimo comma, in ordine alle competenze statali in materia di impianti termici per la produzione di energia elettrica e di impianti nucleari;

Visto il DPR 11 febbraio 1998, n. 53, che disciplina i procedimenti di competenza statale relativi all'autorizzazione per la costruzione e l'esercizio di impianti di produzione di energia elettrica che utilizzano fonti convenzionali;

Considerate le attribuzioni del Servizio Energia dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia, individuate con deliberazione n. 222 in data 26 gennaio 1998, che danno luogo a procedimenti amministrativi;

Richiamata la deliberazione n. 986, in data 23 marzo 1998, relativa alla modificazione della deliberazione n. 222 del 26 gennaio 1998, come modificata dalla n. 689/98, concernente la revisione della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale e riepilogo delle rispettive competenze per quanto concerne il Coordinamento industria, artigianato ed energia;

Ritenuta la necessità di provvedere alla determinazione dei termini massimi entro cui i procedimenti amministrativi di competenza del Servizio Energia, nell'ambito del Coordinamento industria, artigianato ed energia, devono essere conclusi;

Vista la legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante «Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale»;

Richiamata la determinazione della Giunta regionale n. 10368, in data 15 dicembre 1995;

Richiamata la precedente deliberazione n. 4853, in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative;

Richiamati i decreti legislativi n.ri 320/1994 e 44/1998;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato – anziché dal Dirigente del Servizio energia, in quanto direttamente interessato dal provvedimento – dal Dirigente Coordinatore del Coordinamento industria, artigianato ed energia, ai

Vu la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 portant dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur, et notamment les dispositions de ses art. 2 et 4 relatives aux délais d'achèvement des procédures administratives et à l'identification des responsables des dossiers ;

Vu le DPR n° 1142 du 27 décembre 1985 portant transfert à la Région Vallée d'Aoste des fonctions en matière d'industrie, de commerce, d'approvisionnement et d'exploitation des mines, et notamment son art. 2, pour ce qui est de la production, de la transformation, de l'utilisation et du transport de l'énergie, et le dernier alinéa de son art. 12, pour ce qui est des compétences de l'État en matière d'installations thermiques pour la production d'énergie électrique et d'installations nucléaires ;

Vu le DPR n° 53 du 11 février 1998, portant réglementation des procédures du ressort de l'État prévues en vue de l'autorisation de construire et d'exploiter les installations de production d'énergie électrique utilisant des sources conventionnelles ;

Considérant les attributions du Service de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie qui comportent des procédures administratives et qui sont définies par la délibération n° 222 du 26 janvier 1998 ;

Rappelant la délibération n° 986 du 23 mars 1998 modifiant la délibération n° 222 du 26 janvier 1998 déjà modifiée par la délibération n° 689/1998 portant réforme de l'organisation des services du Gouvernement régional et récapitulation des compétences respectives, pour ce qui est de la Coordination de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

Considérant qu'il est nécessaire de fixer les délais d'achèvement des procédures administratives relevant du Service de l'énergie de la Coordination de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie ;

Vu la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Rappelant la décision du Gouvernement régional n° 10368 du 15 décembre 1995 ;

Rappelant la délibération n° 4853 du 30 décembre 1997, portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – en remplacement du chef du Service de l'énergie, directement concerné par le présent acte – au sens de l'art. 72 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet

sensi dell'art. 72 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3, e successive modificazioni, e del combinato disposto degli articoli 13, comma 1 - lett. e), e 59, comma 2, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, sulla presente deliberazione;

Su proposta dell'Assessore all'Industria, Artigianato ed Energia, Demetrio MAFRICA;

Ad unanimità di voti favorevoli,

delibera

1. La presente deliberazione si applica ai procedimenti amministrativi di competenza del Servizio Energia dell'Assessorato dell'industria, artigianato ed energia. I termini massimi entro i quali i procedimenti amministrativi devono essere conclusi sono indicati nella tabella allegata, che costituisce parte integrante della presente deliberazione.

2. Nei procedimenti ad iniziativa di parte la decorrenza dei termini inizia dal momento in cui la domanda, presentata all'Amministrazione dal legittimato, perviene al Servizio Energia completa di tutta la documentazione richiesta dalla normativa in materia. Qualora la domanda sia ritenuta non regolare od incompleta, il Servizio stesso ne dà comunicazione al richiedente entro trenta giorni, indicando le cause della irregolarità o della incompletezza. In questi casi i termini del procedimento decorrono dal ricevimento della domanda regolarizzata o completa.

Nei procedimenti d'ufficio la decorrenza dei termini inizia dalla data dell'atto propulsivo ovvero, qualora detto atto sia emanato da organo o servizio diverso dal Servizio Energia, dalla data di esternazione dell'atto o del ricevimento di esso da parte del Servizio Energia stessa, qualora si tratti di atto ricettizio.

3. I termini fissati per i procedimenti dalla presente deliberazione si considerano sospesi per il periodo che intercorre tra la data della richiesta degli atti di competenza di un altro ufficio regionale o di un'altra amministrazione o di un organo consultivo e il momento di acquisizione dello stesso. Si applicano, in tal caso, le disposizioni degli articoli 16 e 17 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59.

4. Qualora straordinarie e motivate esigenze impongano nello svolgimento dell'istruttoria, ai fini dell'emanazione dell'atto conclusivo, la richiesta di un parere ovvero l'espletamento di un accertamento ad opera di un altro organo o ufficio dell'Amministrazione, il cui intervento non è previsto di regola nel corso del procedimento, questo emetterà l'atto richiesto entro sessanta giorni dalla richiesta. Tale termine si somma a quello fissato per ciascun tipo di procedimento nella tabella allegata. In tale caso all'interessato sarà data contestualmente comunicazione della data dell'inoltro della richiesta dell'atto.

5. I procedimenti indicati nell'allegata tabella si intendono conclusi per l'Amministrazione al momento dell'adozione dell'atto.

6. Nel caso in cui l'organo competente, per eccezionali e

1956 modifiée et des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur à l'industrie, à l'artisanat et à l'énergie, Demetrio MAFRICA ;

À l'unanimité,

délibère

1) La présente délibération concerne les procédures administratives relevant du Service de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie. Les délais d'achèvement des procédures administratives sont indiqués au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante.

2) Dans les procédures entamées par l'une des parties, les délais courent du dépôt de la demande et de la documentation requise par les dispositions en vigueur en la matière au Service de l'énergie de l'Administration régionale. Au cas où ladite demande serait réputée irrégulière ou incomplète, le Service susmentionné en informe le demandeur dans les trente jours, en indiquant les éléments irréguliers ou incomplets. Dans ce cas, les délais courent de la réception de la demande régularisée ou complétée.

Dans les procédures d'office, les délais courent de la date de l'acte ouvrant la procédure ou, au cas où ledit acte serait pris par un organe ou un service autre que le Service de l'énergie, de la date de sa publication ou encore, au cas où il s'agirait d'un acte devant être notifié, de la date de sa réception de la part du Service de l'énergie.

3) Les délais établis par la présente délibération sont réputés suspendus pour la période allant de la date de demande des actes du ressort d'un autre bureau régional, d'une autre administration ou d'un organe consultatif jusqu'à l'acquisition desdits actes. Dans ce cas, il est fait application des dispositions des art. 16 et 17 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

4) Au cas où l'adoption de l'acte final serait subordonnée - pour des exigences extraordinaires et motivées - à l'acquisition d'un avis ou à une vérification de la part d'un organe ou bureau de l'Administration dont l'intervention n'est normalement pas prévue, ledit organe ou bureau prend l'acte requis dans les soixante jours qui suivent la requête y afférente. Ledit délai s'ajoute à celui prévu pour chaque type de procédure par le tableau en annexe. Dans ce cas, l'intéressé est immédiatement informé de la date de présentation de la requête en question ;

5) Pour l'Administration, les procédures indiquées au tableau en annexe sont réputées achevées au moment de l'adoption de l'acte final.

6) Au cas où - pour des raisons exceptionnelles ou pour

straordinarie evenienze o esigenze istruttorie, si trovi nell'impossibilità di rispettare il termine stabilito per l'emanazione dell'atto richiesto, rappresenterà all'interessato, motivandola, tale situazione e indicherà il nuovo termine entro il quale verrà adottato l'atto. La durata complessiva del relativo procedimento non potrà comunque essere superiore al doppio di quella originariamente fissata nella tabella allegata.

7. Il responsabile del procedimento è il Dirigente del Servizio Energia. Egli può affidare ad altro personale addetto all'ufficio, di livello non inferiore al settimo, la responsabilità dell'istruttoria e di ogni altro adempimento relativo al singolo procedimento. La firma degli atti connessi ai compiti di cui all'art. 6 della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59, compete, in ogni caso, al Dirigente medesimo.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 1919 in data 01 giugno 1998.

les besoins de l'instruction – l'organe compétent ne pourrait pas respecter le délai établi pour l'adoption de l'acte requis, il communique à l'intéressé les motifs du report en indiquant le nouveau délai d'achèvement de la procédure. En tout état de cause, la durée totale de la procédure ne peut dépasser le double de la durée figurant au tableau annexé à la présente délibération.

8) Le chef du Service de l'énergie est responsable de la procédure et a la faculté de confier à d'autres personnels du bureau, d'un grade non inférieur au septième, la responsabilité de l'instruction du dossier et de toutes les démarches y afférentes. En tout état de cause, la signature des actes relatifs aux fonctions visées à l'art. 6 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 est du ressort du dirigeant susmentionné.

Annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 1919 du 1^{er} juin 1998.

ELENCO DEI PROCEDIMENTI AMMINISTRATIVI DI COMPETENZA DEL SERVIZIO ENERGIA
DELL'ASSESSORATO DELL'INDUSTRIA, ARTIGIANATO ED ENERGIA

N. ORD.	PROCEDIMENTO	NORMA	TERMINE FINALE	PROVVEDIMENTO CONCLUSIVO
1	Concessione di contributi per incentivare l'abbattimento delle dispersioni termiche negli edifici	legge regionale 28 marzo 1995, n. 9 come modificata dalla legge regionale 6 aprile 1998, n. 9	150 giorni	Provvedimento dirigenziale
2	Ammissione ai finanziamenti previsti a fronte degli investimenti finalizzati alla produzione di energia idroelettrica	legge regionale 20 agosto 1993, n. 62 (titolo VII)	150 giorni	Deliberazione della Giunta regionale
3	Concessione di contributi per incentivare l'uso del gas metano	legge regionale 24 dicembre 1996, n. 44	150 giorni	Provvedimento Giunta regionale
4	Autorizzazione alla libera circolazione dell'energia prodotta da fonti rinnovabili all'interno di consorzi e società consortili	art. 23, legge 9 gennaio 1991, n. 9 DPR 27 dicembre 1985, n. 1142	180 giorni	Deliberazione della Giunta regionale

LISTE DES PROCÉDURES ADMINISTRATIVES RELEVANT DU SERVICE DE L'ÉNERGIE
DE L'ASSESSORAT DE L'INDUSTRIE, DE L'ARTISANAT ET DE L'ÉNERGIE

N°	PROCÉDURE	LÉGISLATION	DÉLAI FINAL	ACTE FINAL
1	Octroi des aides aux interventions visant la réduction de la déperdition de la chaleur dans tout bâtiment	loi régionale n° 9 du 28 mars 1995, modifiée par la loi régionale n° 9 du 6 avril 1998	150 jours	Acte du dirigeant
2	Octroi des aides prévues pour des investissements visant à la production d'énergie hydroélectrique	loi régionale n° 62 du 20 août 1993 (titre VII)	150 jours	Délibération du Gouvernement régional
3	Octroi de subventions en vue de la promotion de l'utilisation du méthane	loi régionale n° 44 du 24 décembre 1996	150 jours	Acte du dirigeant
4	Autorisation en vue de la libre circulation de l'énergie produite par des consortiums et par des sociétés consortiales qui utilisent des sources renouvelables	loi n° 9 du 9 janvier 1991, (art. 23) ; DPR n° 1142 du 27 décembre 1985	180 jours	Délibération du Gouvernement régional

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2513.

Comune di ALLEIN. Approvazione della cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane ai sensi dell'art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 13 del 31.03.1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 06.04.1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti ai terreni sedi di frane presentata dal comune di ALLEIN, composta dai seguenti elaborati :

Délibération n° 2513 du 20 juillet 1998,

portant approbation de la cartographie des zones inconstructibles de la commune d'ALLEIN, relative aux terrains sujets aux éboulements, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 13 du 31 mars 1998 et soumise à la Région le 6 avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles, relative aux terrains sujets aux éboulements, présentée par la commune d'ALLEIN et composée des pièces suivantes :

**STUDIO PER LA DELIMITAZIONE DELLE AREE DI CUI ALL'ART. 1 DELLA L.R. 14/78
COME MOD. DALLA L.R. 32/96 (Dr. Vuillermoz Roby)**

Relazione

Carta dei terreni sede di frana	scala 1:10.000
Carta geomorfologica	scala 1:10.000
Carta clivometrica	scala 1:10.000
Carta catastale dei terreni sede di frana	scala 1:10.000

con le seguenti precisazioni:

- deve essere attentamente controllata la corretta trasposizione dei limiti delle classi dei terreni sedi di frana dalla cartografia a curve di livello a quella catastale;
- sulla base delle indicazioni espresse dal geologo Bonetto nel parere prot. n. 17025/5LLPP del 3 giugno 1998 e fatte proprie dalla Conferenza dei servizi, è opportuno che le raccomandazioni contenute nel paragrafo «indicazioni conclusive» della relazione allegata alla cartografia entrino a far parte integrante delle Norme Tecniche del P.R.G.C., a titolo di prescrizioni valide per le diverse categorie di terreni sede di frana.

2) di stabilire che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli altri ambiti (aree boscate, terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici, terreni a rischio di inondazione, di valanghe o di slavine e zone umide) con le modalità e i tempi previsti dalla L.R. 15 giugno 1978, n. 14 e successive modificazioni..

3) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 20 luglio 1998, n. 2514.

Comune di AYAS. Approvazione, con modificazioni, della cartografia di parte degli ambiti inedificabili - Art. 1 quinquies della L.R. 15 giugno 1978, n. 14, e successive modificazioni, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 59/1997 modificata con deliberazione consiliare n. 15/1998 e pervenuta alla Regione per l'approvazione in data 01.04.1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili riferiti alle aree boscate, ai terreni ubicati a distanza inferiore di m. 10 dalle rive dei corsi d'acqua pubblici, alle zone umide, presentata dal comune di AYAS, composta dai seguenti elaborati :

2) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (aires boisées, terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public, terrains sujets aux inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige et zones humides) selon les modalités et les délais établis par la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 2514 du 20 juillet 1998,

portant approbation, avec modifications, de la cartographie d'une partie des zones inconstructibles de la commune d'AYAS, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 59/1997 modifiée par la délibération du Conseil communal n° 15/1998 et soumise à la Région le 1^{er} avril 1998, aux termes de l'art. 1^{er} quinquies de la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Est approuvée la cartographie des zones inconstructibles relative aux aires boisées, aux terrains situés à moins de 10 mètres des rives des cours d'eau du domaine public et aux zones humides, présentée par la commune d'Ayas et composée des pièces suivantes :

CARTA DELLE AREE BOSCADE, ZONE UMIDE E DEI CORSI D'ACQUA PUBBLICI

Relazione		
Tav. B1	- Carta tecnica regionale a curve di livello	scala 1:10.000
Tav. B2	- Insieme tavole planimetriche catastali	scala 1:10.000
Tav. BI	- Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. BII	- Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. BV	- Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. BIX	- Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. BX	- Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. BXII	- Planimetria catastale	scala 1:2.000
Tav. BXIII	- Planimetria catastale	scala 1:2.000

con le seguenti modificazioni e precisazioni:

- l'individuazione delle zone umide deve essere integrata con l'inserimento dei piccoli laghi siti nelle località Lac de Rollin, Grand Tournalin, Obre Betlinoforko, Palond de Résy, Lac de Gontinery, Corno Vitello e Pointe de Mascognaz, come risulta nell'unito allegato A;
- la delimitazione delle aree boscate deve essere corretta alla luce delle richieste di modificazioni fornite dalla Direzione forestazione, riportando le perimetrazioni individuate nelle carte in scala 1:10.000 e 1:2.000, così come risulta dagli uniti allegati (B, C, D, E, F, G, H), nonché riportando anche nelle carte in scala 1:2.000 alcune perimetrazioni che nella cartografia adottata dal Comune compaiono solamente in scala 1:10.000, così come indicato negli uniti allegati (I, L, M, N);
- le cartografie relative alle zone boscate - in considerazione del fatto che comportano alcune discrepanze rispetto all'individuazione del bosco ai fini della tutela paesistica e, comunque, visto che non sono state preventivamente concordate con il Servizio tutela del paesaggio dell'Assessorato ambiente, urbanistica e trasporti - non possono costituire anche individuazione dei territori coperti da foreste e da boschi ai fini dell'applicazione del decreto-legge 27 giugno 1985, n. 312, convertito, con modificazioni, nella legge 8 agosto 1985, n. 431;

3) di stabilire che il Comune dovrà procedere alla delimitazione degli altri ambiti inedificabili (terreni sedi di frane, terreni soggetti al rischio di inondazioni, di valanghe o di slavine), con le modalità e i criteri stabiliti ai sensi della L.R. 2 settembre 1996, n. 32;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione, non appena esecutiva, nel Bollettino Ufficiale della Regione;

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2556.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di lire 60.000.000 (sessantamiloni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponi-

2) La commune doit procéder à la délimitation des autres zones inconstructibles (terrains sujets aux éboulements, aux inondations, aux avalanches ou aux coulées de neige et zones humides) selon les modalités et les critères établis par la LR n° 14 du 15 juin 1978 modifiée.

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région dès qu'elle devient applicable.

La cartographie annexée est omise.

Délibération n° 2556 du 27 juillet 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1998.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 60 000 000 L (soixante millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisses») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et

bilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20170	«Spese di rappresentanza della giunta regionale e spese per il cerimoniale.»	L. 5.000.000;
Cap. 30580	«Spese per la gestione mensa dipendenti.»	L. 10.000.000;
Cap. 35100	«Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865.»	L. 35.000.000;
Cap. 40435	«Spese per lavori di ristrutturazione e di manutenzione straordinaria dello stabilimento ittologico di Morgex.»	L. 10.000.000

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2557.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

in diminuzione

Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 977.000.000;
Totale in diminuzione		<u>L. 977.000.000;</u>

in aumento

Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»	L. 977.000.000
Totale in aumento		<u>L. 977.000.000;</u>

l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 20170	«Dépenses de représentation du Gouvernement régional et dépenses pour les cérémonies»	5 000 000 L ;
Chap. 30580	«Dépenses pour la gestion du service de restauration à l'intention des personnels»	10 000 000 L ;
Chap. 35100	«Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971»	35 000 000 L ;
Chap. 40435	«Dépenses pour les travaux de rénovation et d'entretien extraordinaire de l'établissement piscicole de Morgex»	10 000 000 L ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2557 du 27 juillet 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement).»	977 000 000 L ;
Total diminution		<u>977 000 000 L ;</u>

Augmentation

Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	977 000 000 L ;
Total augmentation		<u>977 000 000 L ;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21170

Rich. 7138

(N.I)

Ob. 162003 Spese, relative agli anni 1994 e 1995, per la realizzazione di interventi inclusi nei programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91 (programma integrativo)- Sistemazione viabilità interna del capoluogo di Pré-Saint-Didier d.g. n. 645 del 28.01.1994

L. 977.000.000;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2561.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998 per maggiori assegnazioni statali, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 4565 Fondi per l'ammortamento di mutui contratti dai Comuni per la realizzazione del programma urbano dei parcheggi – limite di impegno per gli anni 1989 e 1990

L. 804.575.950

Cap. 6280 Fondi per la difesa del suolo, il risanamento

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21170

Détail 7138

(N.I.)

Obj. 162003 «Dépenses au titre des années 1994 et 1995 pour la réalisation d'actions incluses dans les plans FRIO pour les périodes 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) – Réaménagement de la voirie interne du chef-lieu de Pré-Saint-Didier» – DG n° 645 du 28 janvier 1994 977 000 000 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2561 du 27 juillet 1998,

portant rectifications du budget prévisionnel 1998 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État, ainsi que modifications du budget de gestion 1998 de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

Recettes

Chap. 4565 «Crédits pour l'amortissement des emprunts contractés par les communes en vue de la réalisation du plan urbain des parcs de stationnement – Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990» 804 575 950 L

Chap. 6280 «Fonds pour la protection du sol, l'épuration

	delle acque, la fruizione e la gestione del patrimonio idrico e la tutela degli aspetti ambientali connessi L. 945.000.000		des eaux, l'utilisation et la gestion du patrimoine hydrique et la protection de l'environnement y afférent» 945 000 000 L
Cap. 6770	Fondi a favore dei Comuni per il finanziamento dei servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite L. 1.746.251.760	Chap. 6770	«Fonds en faveur des communes pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État» 1 746 251 760 L
Cap. 4610	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. Fondi per iniziative di prevenzione della cecità, di riabilitazione visiva e di integrazione sociale e lavorativa dei ciechi pluriminorati L. 10.374.000	Chap. 4610	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. «Crédits pour le financement de mesures pour la prévention de la cécité, la rééducation visuelle et l'insertion dans la société et dans le monde du travail des aveugles souffrant de plusieurs infirmités» 10 374 000 L
Cap. 4135	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. Fondi per il progetto interregionale del sistema informativo di governo dell'ambiente e dei flussi informativi ambientali verso gli utenti (GAIA) L. 78.000.000	Chap. 4135	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. «Fonds destinés au projet interrégional du système d'information pour la gestion de l'environnement et des données y afférentes à l'intention des usagers GAIA» 78 000 000 L
Cap. 4615	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.04. Codificazione: 2.3.1. Fondi per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza L. 332.456.540	Chap. 4615	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.04. Codification : 2.3.1. «Fonds destinés au développement des services pour l'enfance et l'adolescence» 332 456 540 L
	Totale in aumento <u>L. 3.916.658.250</u>		Total augmentation <u>3 916 658 250 L</u>
<i>Parte spesa</i>		<i>Dépenses</i>	
Cap. 34000	Trasferimento ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per contributi nell'ammortamento di mutui contratti per la realizzazione del programma urbano dei parcheggi – limite di impegno per gli anni 1989 e 1990 L. 804.575.950	Chap. 34000	«Virement aux communes de crédits alloués par l'État à titre de concours à l'amortissement des emprunts contractés en vue de la réalisation du plan urbain des parcs de stationnements – Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990» 804 575 950 L
Cap. 52155	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.1.06. Codificazione: 2.1.2.1.0.3.10.15. Spese sui fondi assegnati dallo Stato per realizzazione lavori di manutenzione e ripristino alveo del fiume Dora Baltea L. 945.000.000	Chap. 52155	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.1.06. Codification : 2.1.2.1.0.3.10.15. «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour des travaux d'entretien et de réaménagement du lit de la Doire Baltée» 945 000 000 L
Cap. 21045	Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite L. 1.746.251.760	Chap. 21045	«Virement aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État» 1 746 251 760 L
Cap. 60965	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.3.03. Codificazione: 2.2.1.6.2.2.08.07 Interventi sui fondi assegnati dallo Stato per la	Chap. 60965	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.3.03. Codification : 2.2.1.6.2.2.08.07. «Dépenses sur des fonds attribués par l'État

	prevenzione della cecità, la riabilitazione visiva e l'integrazione sociale e lavorativa dei ciechi pluriminorati	L. 10.374.000
Cap. 67215	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.1.5. Codificazione: 2.1.2.2.0.3.4.29. Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del progetto interregionale del sistema informativo di governo dell'ambiente e di flussi informativi ambientali verso gli utenti (GAIA)	L. 78.000.000
Cap. 61760	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.3.04. Codificazione: 1.1.1.4.2.2.08.07. Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza	L. 332.456.540
	Totale in aumento	<u>L. 3.916.658.250</u>

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.011.780.402.877 per la competenza e di lire 3.407.831.839.377 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, i sottoindicati dettagli di spesa per l'importo accanto agli stessi previsto:

Cap. 34000	Obiettivo 081101 «Gestione dei trasferimenti agli enti locali per l'ammortamento di mutui e dei finanziamenti statali precedenti»	
Dett. 5295	Programma urbano dei parcheggi - limite di impegno per gli anni 1989 e 1990	L. 804.575.950
Cap. 52155	Obiettivo 163006 «Programmazione e realizzazione degli interventi strutturali e non strutturali necessari a garantire il corretto regime delle acque nei corpi idrici di competenza dell'assessorato dei LL.PP.»	
Dett. 7134	(di nuova istituzione) Realizzazione lavori di manutenzione e ripristino delle opere di sistemazione idraulica - lotti FIO	L. 945.000.000
Cap. 21045	Obiettivo 081101 «Gestione dei trasferimenti agli enti locali per l'ammortamento di mutui e dei	

	pour la prévention de la cécité, la rééducation visuelle et l'insertion dans la société et dans le monde du travail des aveugles souffrant de plusieurs infirmités»	10 374 000 L
Chap. 67215	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.1.5. Codification : 2.1.2.2.0.3.4.29. «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour la réalisation du projet interrégional du système d'information pour la gestion de l'environnement et des données y afférentes à l'intention des usagers GAIA»	78 000 000 L
Chap. 61760	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.3.04. Codification : 1.1.1.4.2.2.08.07. «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence»	332 456 540 L
	Total augmentation	<u>3 916 658 250 L</u>

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 011 780 402 877 L au titre de l'exercice budgétaire et à 3 407 831 839 377 L au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, des détails de la partie dépense mentionnés ci-après pour les montants indiqués en regard:

Chapitre 34000	Objectif 081101 «Gestion des virement accordés aux collectivités locales pour l'amortissement d'emprunts et des financements alloués précédemment par l'État»	
Détail 5295	«Plan urbain des parcs de stationnements - Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990»	804 575 950 L
Chapitre 52155	Objectif 163006 «Planification et réalisation des actions structurelles et non structurelles nécessaires pour assurer un régime des eaux correct dans les organismes hydrographiques du ressort de l'assessorat des travaux publics»	
Détail 7134	(nouveau détail) «Réalisation des travaux d'entretien et de remise en état des ouvrages d'aménagement hydraulique - tranches FIO»	945 000 000 L
Chapitre 21045	Objectif 081101 «Gestion des virement accordés aux collectivités locales pour l'amortissement	

finanziamenti statali precedenti.»

Dett. 4346 (di nuova istituzione)
Trasferimenti ai Comuni di fondi assegnati dallo Stato per i servizi indispensabili nelle materie di competenza statale ad essi delegate o attribuite
L. 1.746.251.760

Cap. 60965
Obiettivo 092304 così modificato: «Organizzazione di servizi di riabilitazione.»

Dett. 7131 (di nuova istituzione)
Finanziamenti per la riabilitazione visiva, l'integrazione sociale e lavorativa dei ciechi pluriminorati
L. 10.374.000

Cap. 67215
Obiettivo 053202 «Sistema informativo territoriale regionale (S.I.T.R.)»

Dett. 7132 (di nuova istituzione)
Realizzazione del sistema informativo di governo dell'ambiente e flussi informativi ambientali verso gli utenti - progetto «GAIA»
L. 78.000.000

Cap. 61760
Obiettivo 091004 «Interventi per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia.»

Dett. 7133 (di nuova istituzione)
Interventi per lo sviluppo di nuovi servizi nel campo dell'infanzia e dell'adolescenza
L. 332.456.540

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1° e 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 27 luglio 1998, n. 2562.

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

d'emprunts et des financements alloués précédemment par l'État»

Détail 4346 (nouveau détail)
«Virement aux communes des fonds alloués par l'État pour financer les services indispensables dans les matières qui leur sont déléguées ou attribuées par l'État»
1 746 251 760 L

Chapitre 60965
Objectif 092304 modifié comme suit : «Organisation des services de rééducation»

Détail 7131 (nouveau détail)
«Financements destinés à la rééducation visuelle et à l'insertion dans la société et dans le monde du travail des aveugles souffrant de plusieurs infirmités»
10 374 000 L

Chapitre 67215
Objectif 053202 : «Système régional d'information territoriale - S.I.T.R.»

Détail 7132 (nouveau détail)
«Réalisation du système d'information pour la gestion de l'environnement et des données y afférentes à l'intention des usagers - projet GAIA»
78 000 000 L

Chapitre 61760
Objectif 091004 : «Actions destinées au développement des services pour l'enfance»

Détail 7133 (nouveau détail)
«Actions destinées au développement des nouveaux services pour l'enfance et l'adolescence»
332 456 540 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 2562 du 27 juillet 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

Parte entrata

Cap. 12460 «Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento delle commissioni mediche locali in materia di patenti di guida»
L. 6.024.000

Parte spesa

Cap. 72260 «Gestione dei fondi assegnati dallo Stato per il funzionamento delle commissioni mediche locali in materia di patenti di guida»
L. 6.024.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.011.786.426.877 per la competenza e di lire 3.407.837.863.377 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il sottoindicato dettaglio di spesa per l'importo accanto allo stesso previsto:

Obiettivo 092201 «Gestione delle risorse finanziarie da trasferire all'U.S.L.»

Dett. 4028 Spese per il funzionamento delle commissioni mediche locali
L. 6.024.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5° - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations suivantes des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région indiqués ci-après :

Recettes

Chap. 12460 «Gestion des fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des commissions médicales locales en matière de permis de conduire»
6 024 000 L

Dépenses

Chap. 72260 «Gestion des fonds alloués par l'État en vue du fonctionnement des commissions médicales locales en matière de permis de conduire»
6 024 000 L ;

2) Étant donné les rectifications visées au point précédent, le budget s'équilibre à 3 011 786 426 877 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 407 837 863 377 L, au titre des fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Objectif 092201 «Gestion de ressources financières à transférer à l'USL»

Détail 4028 «Dépenses pour le fonctionnement des commissions médicales locales»
6 024 000 L ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che l'arch. Ennio FLORIO di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di un fabbricato a destinazione artigianale-direzionale in comune di SAINT-CHRISTOPHE.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que M. Ennio FLORIO, architecte d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un bâtiment à usage artisanal et commercial dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n° 6/1991, art. 13).

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione viabilità - in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione di una galleria paravalanche sulla S.R. n. 46 in località Singlin in comune di VALTOURNENCHE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore
TARTAGLIONE

**ASSESSORATO
ISTRUZIONE
E CULTURA**

Biblioteca Regionale di AOSTA.

Tariffario dei servizi forniti dalla Biblioteca regionale – (così come previsto dagli artt. 21 e 22 del Regolamento della Biblioteca).

art. 1) Fotocopie e stampe da cd-rom e internet

- a) Il costo di una fotocopia formato A4 è stabilito in L. 200 (lire duecento);
- b) Il costo di una fotocopia formato A3 è stabilito in L. 300 (lire trecento);
- c) Il costo di una fotocopia formato A2 è stabilito in L. 400 (lire quattrocento);

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 6/1991, art.13).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de la voirie - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de construction d'un tunnel pare-avalanches sur la route régionale n° 46, au lieu-dit Singlin, commune de VALTOURNENCHE.

Aux termes du 4^e alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,
Nicola TARTAGLIONE

**ASSESSORAT
DE L'ISTRUZIONE
ET DE LA CULTURA**

Bibliothèque régionale d'AOSTE.

Tarif des services fournis par la Bibliothèque régionale – (aux termes des articles 21 et 22 du Règlement de la Bibliothèque).

Art. 1) Reproduction et impression de documents tirés de cédéroms ou d'Internet

- a) Le prix d'une photocopie de format A4 est fixé à 200 (deux cents) liras ;
- b) Le prix d'une photocopie de format A3 est fixé à 300 (trois cents) liras ;
- c) Le prix d'une photocopie de format A2 est fixé à 400 (quatre cents) liras ;

- d) Gli stessi costi riportati ai punti a), b) e c) del presente articolo, saranno applicati anche per stampe da cd-rom e da internet;
- e) Il costo per la riproduzione di microfilm è stabilito in L. 600 (lire seicento) a fotogramma;

art. 2) Stampa di parti del catalogo elettronico della biblioteca

- a) Il costo di una pagina formato A4 prodotta estraendo parti del catalogo elettronico della biblioteca su richiesta specifica dell'utente è fissato in L. 500 (lire cinquecento);
- b) Il costo di una pagina formato A3 prodotta nello stesso modo e per gli stessi scopi riportati al punto a) è fissato in L. 800 (lire ottocento).

art. 3) Dischetti magnetici per riversamento dati elettronici

Il costo per lo scarico su dischetto di dati provenienti dall'uso dei pc portatili e dei cd-rom, servizio effettuato dal personale della biblioteca, è stabilito in L. 1000 (lire mille), comprensive del costo del dischetto.

art. 4) Uso della sala conferenze

I rimborsi spese per l'utilizzo della sala conferenze sono stabiliti come segue:

- a) 50.000 (lire cinquantamila) all'ora per il solo utilizzo della sala conferenze dalle 9.00 alle 19.30, dal lunedì al sabato;
- b) 70.000 (lire settantamila) all'ora per il solo utilizzo della sala conferenze al di fuori dell'orario e dei giorni previsti al punto a);
- c) nel caso sia richiesta anche la presenza in sala regia di un tecnico della Biblioteca, ai costi dei punti a) e b) vanno aggiunte altre L. 20.000 (lire ventimila) all'ora.

art. 5) Uso dei locali della Biblioteca per allestimento di mostre ed esposizioni

I rimborsi spese per l'allestimento di mostre ed esposizioni varie nei locali della Biblioteca sono stabiliti come segue:

- a) L. 100.000 (lire centomila) per ogni giorno di apertura della mostra coincidente con giorni e orari di apertura della Biblioteca;
- b) L. 200.000 (lire duecentomila) per ogni giorno di apertura della mostra coincidente con giorni di chiusura della Biblioteca.

art. 6) Uso delle aule di lavoro

Il rimborso spese per l'utilizzo delle aule di lavoro durante gli orari di apertura della Biblioteca è stabilito in L. 20.000 (lire ventimila) all'ora.

Art. 7) Esenzioni

Sono esentati dal pagamento delle tariffe per l'utilizzo

- d) Les tarifs prévus aux lettres a), b) et c) du présent article sont également appliqués aux impressions de documents tirés de cédéroms et d'Internet ;
- e) Le prix de la reproduction de microfilm est fixé à 600 (six cents) lires le photogramme.

Art. 2) Impression d'extraits du catalogue électronique de la Bibliothèque

- a) Le prix d'une page de format A4 contenant, sur demande de l'utilisateur, des extraits du catalogue électronique de la Bibliothèque est fixé à 500 (cinq cents) lires ;
- b) Le prix d'une page de format A3, imprimées dans les mêmes conditions visées au point a) du présent article, est fixé à 800 (huit cents) lires.

Art. 3) Stockage de données sur support informatique

Le prix de l'enregistrement sur disquette des données tirées des ordinateurs portatifs ou des cédéroms – opération effectuée par le personnel de la Bibliothèque – est fixé à 1 000 (mille) lires, disquette comprise.

Art. 4) Utilisation de la salle de conférences

La participation aux frais d'utilisation de la salle de conférences est ainsi fixé :

- a) 50 000 (cinquante mille) lires l'heure pour l'utilisation de la salle de 9h à 19h30, du lundi au samedi ;
- b) 70 000 (soixante-dix mille) lires l'heure pour l'utilisation de la salle les jours et heures non compris au point a) ;
- c) au où un technicien de la Bibliothèque serait appelé en régie, les prix visés aux points a) et b) seraient majorés de 20 000 (vingt mille) lires.

Art. 5) Organisation d'expositions dans les locaux de la Bibliothèque

La participation aux d'organisation des expositions dans les locaux de la Bibliothèque est ainsi fixé :

- a) 100 000 (cent mille) lires par jour pendant les jours d'ouverture de la Bibliothèque ;
- b) 200 000 (deux cent mille) lires par jour pendant les jours de fermeture de la Bibliothèque ;

Art. 6) Utilisation des salles destinées aux travaux d'équipe

La participation aux frais d'utilisation des salles destinées aux travaux d'équipe pendant les heures d'ouverture de la Bibliothèque est fixée à 20 000 (vingt mille) lires l'heure.

Art. 7) Cas particuliers

L'utilisation de la salle de conférences, des salles destinées

della sala conferenze, delle aule di lavoro e degli spazi espositivi della Biblioteca. oltre ai soggetti previsti dell'art. 24 comma 1 del Regolamento della Biblioteca:

- Comuni;
- Comunità montane;
- Enti e associazioni culturali ammessi ai finanziamenti erogati dall'Amministrazione regionale in forza delle seguenti leggi:

L.R. 23.08.1991 n. 33, L.R. 14.01.1994 n. 2, L.R. 20.08.1993 n. 69, L.R. 21.07.1997 n. 27, L.R. 09.04.1979 n. 16, L.R. 26.05.1993 n. 53, L.R. 25.08.1980 n. 38, L.R. 20.08.1993 n. 66, L.R. 17.09.1992 n. 8, L.R. 28.07.1994 n. 36, L.R. 24.12.1996 n. 48, L.R. 03.03.1992 n. 6, L.R. 25.05.1995 n. 18, L.R. 09.12.1981 n. 79, L.R. 08.06.1990 n. 34, L.R. 20.08.1993 n. 65.

- Casi di concessione per particolari motivi da parte dell'Assessore all'istruzione e alla cultura, di cui all'art. 23 comma 5 del presente Regolamento della Biblioteca.

Art. 8) Modalità di Pagamento

I pagamenti dei materiali di cui agli artt. 1), 2) e 3) avverranno tramite versamento in contanti, direttamente al personale della biblioteca.

L'importo relativo all'uso delle sale di cui agli artt. 4), 5) e 6) dovrà essere preventivamente versato alla Tesoreria regionale di AOSTA, anche tramite c/c postale n. 11019114 intestato a R.A.V.A., P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA.

Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Avviso di deposito degli atti relativi al piano di localizzazione dei punti ottimali per la rivendita di giornali e riviste.

IL SINDACO

Omissis

rende noto

che per i venti giorni consecutivi a decorrere dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione resteranno depositati presso la Segreteria di questo Comune, in libera visione a tutti i cittadini, gli atti del piano di localizzazione dei punti ottimali per la rivendita di giornali e riviste.

Nel termine di venti giorni dalla data di pubblicazione del presente avviso sul Bollettino Ufficiale della Regione ed entro i dieci giorni successivi, chiunque ne abbia interesse può presentare osservazioni scritte, depositandole presso la Segreteria del Comune.

Saint-Christophe, 28 luglio 1998.

Il Sindaco
CHENEY

aux travaux d'équipe et des salles d'exposition de la Bibliothèque est gratuite, pour les sujets prévus au premier alinéa de l'art. 24 du Règlement de la Bibliothèque, et pour les sujets suivants :

- communes ;
- communautés de montagne ;
- établissements et associations culturelles bénéficiant des financements prévus par l'administration régionale en vertu des lois suivantes :

LR n° 33 du 23 août 1991, LR n° 2 du 14 janvier 1994, LR n° 69 du 20 août 1993, LR n° 27 du 21 juillet 1997, LR n° 16 du 9 avril 1979, LR n° 53 du 26 mai 1993, LR n° 38 du 25 août 1980, LR n° 66 du 20 août 1993, LR n° 8 du 17 septembre 1992, LR n° 36 du 28 juillet 1994, LR n° 48 du 24 décembre 1996, LR n° 6 du 3 mars 1992, LR n° 18 du 25 mai 1995, LR n° 79 du 9 décembre 1981, LR n° 34 du 8 juin 1990, LR n° 65 du 20 août 1993.

- Cas particuliers motivés par l'assesseur chargé de l'éducation et de la culture, au sens du cinquième alinéa de l'art. 23 du Règlement de la Bibliothèque.

Art. 8) Modalités de paiement

Le paiement des services visés aux articles 1), 2) et 3) ci-dessus doit être effectué en espèces, directement au personnel de la Bibliothèque.

Le montant des dépenses relatives aux services visés aux articles 4), 5) et 6) ci-dessus doit être versé au préalable à la Trésorerie régionale d'AOSTE (compte courant postal n° 11019114 au nom de RAVA, 1, place Deffeyes - AOSTE).

Commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Avis de dépôt des actes relatifs au plan de localisation des points optimaux pour la vente des journaux et des revues.

LE SYNDIC

Omissis

informe

Du fait que les actes relatifs au plan de localisation des points optimaux pour la vente des journaux et des revues sont déposés au secrétariat de la commune pendant vingt jours consécutifs à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à la disposition de tous les citoyens.

Toutes les personnes intéressées peuvent présenter leurs observations par écrit au secrétariat de la commune, pendant les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 28 juillet 1998.

Le syndic,
Paolo CHENEY

Comune di VERRAYES.

Approvazione piano urbanistico di dettaglio – (sottozona D1 in località Champagne).

IL SINDACO

Omissis

rende noto

Che il Consiglio comunale ha approvato il piano urbanistico di dettaglio relativo alla sottozona D1 a monte dell'autostrada in Località Champagne di VERRAYES.

Verrayes, 22 luglio 1998.

Il Sindaco
LAVEVAZ

Commune de VERRAYES.

Approbation du plan d'urbanisme de détail – (sous-zone D1 au hameau de Champagne).

LE SYNDIC

Omissis

donne avis

du fait que le Conseil communal a approuvé le plan d'urbanisme de détail relatif à la sous-zone D1, en amont de l'autoroute, au hameau de Champagne de la commune de VERRAYES.

Fait à Verrayes, le 22 juillet 1998.

Le syndic,
Ivo LAVEVAZ

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Estratto di bando di concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale.

IL SEGRETARIO COMUNALE

Rende noto che il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME ha indetto un concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale.

Titoli richiesti per l'ammissione: Diploma di istruzione secondaria di primo grado ed attestato di qualifica professionale di Assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) OPPURE Diploma di istruzione secondaria di primo grado e possesso della qualifica di Assistente domiciliare (qualifica attribuita dalla Sezione Circoscrizionale per l'impiego - «Ufficio collocamento»).

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta:

- Ruolo dell'assistente domiciliare e dei servizi tutelari;
- Funzionamento del servizio microcomunità per persone anziane.

Prova orale:

- Materie della prova scritta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Nozioni di disciplina della sicurezza sul lavoro.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: 21 settembre 1998.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

Donne avis du fait que la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade.

Titres requis pour l'admission: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983) OU BIEN Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et qualification d'Aide à domicile (qualification attribuée par la Section Circoscriptionnelle pour l'emploi - «Bureau de placement»).

Épreuve préliminaire: Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée et en une conversation.

PROGRAMME DE L'EXAMEN

Épreuve écrite:

- Rôle de l'aide à domicile et dans les établissements publics;
- Fonctionnement du service de communauté d'accueil pour personnes âgées;

Épreuve orale:

- Matières de l'épreuve écrite;
- Droits et devoirs de l'employé public;
- Notions de la discipline de la sûreté dans le lieu de travail.

Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, au gré du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

Délai de présentation des demandes: le 21 septembre 1998.

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir

del bando gli interessati possono rivolgersi agli uffici del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, 30 luglio 1998

Il Segretario comunale
ARTAZ

ALLEGATO «A»
(modello di domanda)

Al Signor Sindaco
del Comune di Challand-Saint-Anselme
153, Frazione Quinçod
11020 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Il/la sottoscritto/a _____ (cognome) _____
(nome) _____, nato/a a _____ in data
_____, residente a _____ in via _____
n. _____, domiciliato/a a _____ in via
_____ n. _____ (tel. n. _____)

CHIEDE

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per soli esami, per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione con rapporto di lavoro stagionale a tempo determinato ed eventualmente a tempo parziale di assistenti domiciliari per il servizio a favore di persone anziane ed inabili - IV^a Q.F. - area socio-assistenziale bandito in data 30.07.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

1. di essere cittadino/a di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, e cioè _____;
2. di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data _____ a _____ con la seguente valutazione _____ e dell'attestato di qualifica professionale di assistente domiciliare e dei servizi tutelari (art. 22 L.R. 28/1983) conseguito in data _____ a _____ OPPURE di essere in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado conseguito in data _____ a _____ con la seguente valutazione _____ e della qualifica di assistente domiciliare;
3. di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
4. di non aver riportato condanne penali e di essere penalmente indenne (ovvero) di non versare nelle condizioni previste dalla Legge n. 16/1992 (oppure) gli eventuali procedimenti penali riportati ed in corso: _____;

la copie intégrale de l'avis de concours tout intéressé peut s'adresser aux bureaux de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Challand-Saint-Anselme, le 30 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Roberto ARTAZ

ANNEXE «A»
(Fac-similé de l'acte de candidature)

M. le Syndic
de la Commune de Challand-Saint-Anselme
153, Hameau de Quinçod
11022 CHALLAND-SAINT-ANSELME

Je soussigné(e) _____ (nom) _____
(prénom) _____, né(e) le _____ à _____,
résident(e) à _____, rue _____ n° _____,
domicilié(é) à _____ rue _____, n° _____
(n° tél. _____)

DEMANDE

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour l'établissement d'une liste à utiliser pour le recrutement d'exécutants (aides à domicile) sous contrat saisonnier à durée déterminée et éventuellement à temps partiel - secteur des services d'assistance - IV^e grade publié le 30.07.1998.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

1. d'être citoyen(ne) d'un État membre de l'Union Européenne, c'est-à-dire _____;
2. de justifier du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et du certificat de qualification professionnelle d'Aide à domicile et dans les établissements publics (art. 22 L.R. 28/1983) OU BIEN du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et de la qualification d'Aide à domicile (qualification attribuée par la Section Circonscriptionnelle pour l'emploi - «Bureau de placement»);
3. d'être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
4. de ne pas avoir subi de condamnation pénale et de ne pas avoir d'action pénale en cours (ou bien) de n'être pas dans les conditions prévues par la Loi n° 16/1992 (ou bien) d'avoir subi les condamnations pénales suivantes ou d'avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après: _____

5. (eventuale) per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente: _____;
6. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
7. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico: _____;
8. di non essere stato/a destituito/a o licenziato/a per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato;
9. di essere a conoscenza della lingua francese;
10. di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
11. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza e/o precedenza;
12. di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
13. di voler discutere in lingua diversa da quella sopra dichiarata la seguente materia orale: _____;
14. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi: _____;

Data _____

Firma _____

5. (éventuellement) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: _____;
6. de remplir les conditions d'aptitude physique requises;
7. (éventuellement) que les causes de résiliation de contrats de travail précédents, dans les secteurs privé et public, sont les suivantes: _____;
8. de n'avoir jamais été ni destitué(e), ni dispensé(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave ou dol;
9. de connaître la langue française;
10. de connaître la langue italienne (pour les ressortissants d'un État membre de l'Union Européenne);
11. (éventuellement) de justifier des titres indiqués ci-après ouvrant droit à des préférences et/ou à des priorités en vue de la nomination;
12. de choisir d'utiliser la langue mentionnée ci-après dans les épreuves du concours: _____ (italien ou français);
13. de choisir d'utiliser la langue autre que celle susmentionnée lors de l'épreuve orale suivante:;
14. (pour les candidats handicapés) d'avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiqués ci-après: _____;

Date _____

Signature _____

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 394

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Pubblicazione esito di concorso.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami, per la copertura di n. 6 posti a tempo pieno e n. 1 posto part-time di assistente domiciliare e tutelare – IV^a qualifica funzionale area socio assistenziale, si è formata la seguente graduatoria ufficiosa in merito:

1°	BONEL Rosa	31.93/36
2°	LAURENT Silvana	30.04/36
3°	SAETTA Paola	29.56/36
4°	CRETAZ Romina	28.54/36
5°	COLLIARD Bruna	28.25/36
6°	SARTEUR Silvia	27.75/36
7°	GARINO Anna	27.66/36

N° 394

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Publication du résultat d'un concours.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'il a été établie la liste d'aptitude officieuse relative au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de 6 aides à domicile et dans les établissements publics à temps plein et de 1 à mi-temps – IV^e grade – domaine d'aide sociale, sous contrat à durée indéterminée, la liste d'aptitude officieuse est la suivante :

1°	BONEL Rosa	31.93/36
2°	LAURENT Silvana	30.04/36
3°	SAETTA Paola	29.56/36
4°	CRETAZ Romina	28.54/36
5°	COLLIARD Bruna	28.25/36
6°	SARTEUR Silvia	27.75/36
7°	GARINO Anna	27.66/36

8° DOMENICHELLI Luciana 27.23/36
9° ANGELIN DUCLOS Michela 27.16/36
10° PERRI Angela 26.71/36
11° MARTIGNENE Claudia 26.56/36
12° SALVETTA Elisabetta 25.51/36

Il Segretario comunale
STEVENIN

8° DOMENICHELLI Luciana 27.23/36
9° ANGELIN DUCLOS Michela 27.16/36
10° PERRI Angela 26.71/36
11° MARTIGNENE Claudia 26.56/36
12° SALVETTA Elisabetta 25.51/36

Le secrétaire de la Mairie,
Fabio STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 395

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di 1 Istruttore Direttivo VII q.f. area amministrativa-contabile a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto che è indetto un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di 1 posto di Istruttore Direttivo VII q.f. nell'area amministrativa-contabile.

Titolo di studio richiesto: diploma di laurea in giurisprudenza, scienze politiche, economia e commercio o equipollenti, oppure, per il personale in servizio negli Enti della Valle d'Aosta di cui all'art. 59 del Regolamento Regionale n. 6/96, anzianità minima di 5 anni nella qualifica immediatamente inferiore e possesso del diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università;

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;

PROVE D'ESAME

Prova preliminare di conoscenza della lingua francese o italiana

1ª Prova scritta:

- Diritto Amministrativo;
- Ordinamento degli enti Locali;
- Ordinamento finanziario e contabile degli Enti Locali (D.Lgs. 77/95 e successive modificazioni, L.R. 40/97) con particolare riferimento al bilancio di previsione ed al rendiconto della gestione;

2ª Prova scritta, a contenuto teorico-pratico:

- Redazione di un atto di competenza degli organi comunali o di responsabili dei servizi comunali;

N° 395

Commune de LA THUILE.

Extrait de l'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée 36 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction VII grade, secteur administratif-comptable.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis du fait qu'on procédera à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée – 36 heures hebdomadaires – d'un instructeur de direction – VII grade secteur administratif comptable.

Titres d'études requis : licence en droit, en Economie et commerce ou en sciences politiques ou encore, pour les fonctionnaires des collectivités locales de la Vallée d'Aoste visées à l'art. 59 du règlement régional n° 6/96, ancienneté d'au moins cinq ans dans le grade immédiatement inférieur et titre d'un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré valable pour l'inscription à l'université ;

Délai de présentation des dossiers de candidature : dans les trente jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste;

ÉPREUVES DU CONCOURS

Epreuve préliminaire de vérification de la connaissance du français ou de l'italien

Première épreuve écrite :

- Droit administratif ;
- Organisation des collectivités locales ;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales (décret législatif n° 77/1995 modifié, LR n° 40/97) et notamment budget prévisionnel et comptes de la gestion) ;

Deuxième épreuve écrite, à caractère théorique et pratique :

- Rédaction d'un acte de compétence des organes ou des fonctionnaires responsables ;

Prova orale:

- Argomenti delle prove scritte;
- Nozioni di diritto privato;
- Normativa in materia di appalti di opere pubbliche, di forniture e servizi pubblici, contratti;
- Nozioni in materia di imposte e tasse comunali;
- Nozioni in materia di procedura espropriativa;
- Gestione del personale;
- Nozioni d'informatica, prova con elaboratore sul programma Windows 95 ed applicativi Word, Excel e Acces.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di LA THUILE - tel. 0165/884108.

La Thuile, 29 luglio 1998.

Il Segretario comunale
MARTINI

Epreuve orale :

- Matières des épreuves écrites ;
- Notions de droit privé ;
- Notions en matières de marchés de travaux publics, des fournitures et des services publics et contrats ;
- Notions en matière des impôts et des taxes communaux ;
- Notions en matière de procédures d'expropriation ;
- Gestion des personnels ;
- Notions d'informatique, utilisation d'un ordinateur avec le logiciel de base Windows et les logiciels d'application Word, Excel, Acces.

Pour tout éclaircissement et pour avoir la copie intégrale de l'avis de concours, les candidates peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de LA THUILE - tél 0165/884108.

Fait à La Thuile, le 29 juillet 1998.

Le secrétaire communal,
Pietro MARTINI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 396

Comune di VALSAVARENCHÉ.

Bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione di un istruttore amministrativo - ragioniere, con inquadramento nella VI Q.F., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari.

IL SEGRETARIO COMUNALE
RENDE NOTO

che l'amministrazione comunale di VALSAVARENCHÉ intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per la copertura di un posto di Istruttore Amministrativo - Ragioniere, con inquadramento nella 6ª q.f., a 36 ore settimanali - nell'area amministrativa economica contabile addetto ai servizi di segreteria e finanziari - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Titolo di studio: diploma di ragioniere o operatore commerciale

Possono partecipare al concorso pubblico i candidati di cittadinanza italiana o di uno degli Stati membri dell'Unione Europea, di età non inferiore ai 18 anni;

Scadenza presentazione domande: ore 12 del 11 settembre 1998.

N° 396

Commune de VALSAVARENCHÉ.

Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement à durée indéterminée d'un instructeur - administratif - comptable - VI grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières.

LE SECRETAIRE
DONNE AVIS

du fait que l'administration communale de VALSAVARENCHÉ entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un instructeur administratif - comptable - VI^e grade, 36 heures hebdomadaires - aire administrative, économique, comptable, préposé aux services de secrétariat et financières au sens de la convention collective des personnels des collectivités locales.

Titre d'étude requis : diplôme de comptable ou opérateur commercial

Sont admis au concours les candidats citoyen italien ou ressortissant d'un Etat membre de l'Union Européenne de 18 ans au moins;

Délai de présentation: le 11 Septembre 1998, 12h.

PROGRAMMA D'ESAME

Prova scritta

- Ordinamento degli Enti Locali
- Ordinamento finanziario e contabile degli enti locali in particolare riferimento al D.lgvo 77/95 e successive modificazioni
- Predisposizione ed interpretazione di un bilancio comunale
- Contabilità e controllo di gestione
- Normativa in materia di assunzione del personale, relativo trattamento giuridico ed economico
- Nozioni di diritti amministrativo

Prova teorico-pratica

Materie della prova scritta

La prova potrà comportare l'utilizzo di un elaboratore con programma Windows 95

Prova orale

- Materie della prova scritta e teorico pratica
- Nozioni di diritto tributario con specifico riferimento ai tributi comunali
- Diritti e doveri del pubblico dipendente

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del Comune di VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, dal lunedì al venerdì, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

Il Segretario comunale
D'ANNA

EPREUVES DU CONCOURS

Épreuve écrite :

- Organisation juridique des collectivités locales;
- Organisation financière et comptable des collectivités locales, avec une attention particulière au décret n° 77/1995 et ses intégrations;
- Prédiposition et interprétation d'un budget communal;
- Comptabilité et contrôle de gestion
- Dispositions en matière de recrutement, traitement et statut des personnels;
- Données de droit administratif

Épreuve théorico-pratique :

Matières de l'épreuve écrite

L'épreuve pourra comporter l'utilisation d'un ordinateur avec le programme Windows 95

Épreuve orale

- Matières de l'épreuve écrite et théorico pratique
- Notion de droit fiscal avec des données sur les impôts communales;
- Droits et obligations du personnel de l'administration publique

Dans l'entretien relatif à une des matières de l'orale, le candidat doit utiliser la langue qu'il n'a pas pour les autres épreuves du concours.

Pour tous renseignements, les candidats doivent s'adresser à la Commune de VALSAVARENCHÉ - tel. 0165 - 905703, du lundi au vendredi, 8.00-12.00 e 14.00-16.00.

Le secrétaire
D'ANNA E.D.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 397

ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Pubblico incanto) – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. *Ente appaltante:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione –

N° 397

ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert – (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. *Collectivité passant le marché :* Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la pro-

- Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/238936.
2. a) *Procedura di aggiudicazione*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).
- b) *Forma dell'appalto*: Acquisto.
3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
- b) *Natura e quantità dei prodotti da fornire, importo a base d'asta (IVA esclusa)*. 2 lotti distinti:
- lotto A: n. 35.000 risme di carta per fotocopiatori formato A4: importo a base d'asta lire 158.000.000
- lotto B: n. 10.000 risme di carta per fotocopiatori formato A3: importo a base d'asta lire 92.000.000;
4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni di calendario per la prima metà della fornitura e giorni di calendario 90 per la restante parte.
5. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: Ufficio Economato Via De Tillier 3 – 11100 AOSTA.
- b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta dei documenti*: 6 giorni prima della scadenza delle offerte.
- c) *Modalità di pagamento*: non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono essere inoltrate entro le ore 17.00 del 25.09.98*. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio postale competente per il recapito (Aosta).
- b) *Indirizzo al quale devono essere inoltrate le offerte*: vedi punto 1.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: legale rappresentante delle ditte offerenti.
- b) *L'apertura delle offerte avverrà il 02.10.1998 alle ore 15.00 presso la saletta dell'Assessorato del Bilancio e delle Finanze*.
8. *Cauzione* in caso di aggiudicazione, pari a lire 10.000.000 per il lotto A e lire 5.000.000 per il lotto B tramite fidejussione bancaria e/o polizza assicurativa.
9. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 20470) dett. 301;
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.lgs 24.07.92, n. 358.
- grammation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/23 89 36.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
- b) *Nature du marché*: Achat.
3. a) *Lieu de livraison*: AOSTE.
- b) *Nature et quantité des produits à fournir, mise à prix (IVA exclue), 2 lots distincts*:
- Lot A: 35 000 rames de papier pour photocopieurs format A4; Mise à prix, 158 000 000 L;
- Lot B: 10 000 rames de papier pour photocopieurs format A3; Mise à prix, 92 000 000 L;
4. *Délai de livraison*: 30 jours de calendrier pour la première moitié de la fourniture et 90 jours de calendrier pour la partie restante.
5. a) *Adresse où l'on peut demander les cahiers des charges et les pièces complémentaires*: Bureau de l'économat – 3, rue De Tillier – 11100, AOSTE.
- b) *Dernier délai pour demander les pièces afférentes au présent marché*: Au plus tard le 6^e jour qui précède la date limite de réception des offres.
- c) *Paiement des copies desdits pièces*: Non requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées avant le 25 septembre 1998, 17 h*. Les soumissions parvenues avant ladite date au service indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.
- b) *Adresse où les offres doivent être déposées*: Voir le point 1 du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants légaux des soumissionnaires.
- b) *L'ouverture des plis aura lieu le 2 octobre 1998 à 15 h* dans la salle des réunions de l'assessorat du budget, des finances et de la programmation.
8. *Cautionnement*: L'adjudicataire doit verser un cautionnement s'élevant à 10 000 000 L pour le lot A et à 5 000 000 pour le lot B, sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
9. *Modalités de financement et de paiement*: Crédits inscrits au budget régional (chapitre 20470 – détail 301).
10. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.

11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:*

11.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato attestante:

- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);

11.2 una dichiarazione rilasciata e firmata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare in caso di aggiudicazione, la/e fidejussione/i per l'importo/gli importi indicati al precedente punto 8.

12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 mesi dalla data della stessa.*

13. *Criterio di aggiudicazione:* Prezzo più basso rispetto ai prezzi a base d'asta di cui al precedente punto 3 b). Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Non sono ammesse varianti.*

15. *Altre indicazioni:* Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 1.

16. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale del bando di gara indicativo:* 17.02.1998.

17. *Data di pubblicazione nel Bollettino Ufficiale:* 18.08.1988.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Rag. Roberto MEYNARDI (Econo-
mo Regionale).

N. 398

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.

Bando di gara (Appalto concorso) – (per forniture al di sotto della soglia di rilievo comunitario).

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio – Ufficio Economato – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273309/273419 – Fax 0165/238936.

2. a) *Appalto concorso.*

c) *Acquisto*

11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :*

11.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé annexé au présent avis attestant à la fois :

- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;

11.2 Déclaration délivrée et signée par un établissement de crédit ou une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un(des) cautionnement(s) pour le(s) montant(s) visé(s) au point 8 du présent avis.

12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre pendant 3 mois à compter de la date de présentation de cette dernière.*

13. *Critère d'attribution du marché :* Au prix le plus bas par rapport aux mises à prix visées au point 3 b) du présent avis. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Aucune modification n'est admise.*

15. *Indications supplémentaires :* Le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché faisant l'objet du présent avis et le fac-similé de la déclaration visée au point 11 ci-dessus peut être retiré à l'adresse indiquée au point 1.

16. *Date de publication au Bulletin officiel de l'avis de préinformation :* le 17 février 1998.

17. *Date de publication au Bulletin officiel :* 18 août 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Roberto MEYNARDI (économiste régional).

N° 398

Assessorat du budget, des finances et de la programmation.

Avis d'appel d'offres ouvert – (pour fournitures au-dessous du seuil communautaire).

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Téléphone 0165/27 33 09 - 27 34 19 – Fax 0165/23 89 36.

2. a) *Appel d'offres avec concours.*

b) *Achat.*

3. a) *Luogo della consegna*: AOSTA.
- b) Arredi per uffici – importo presunto lire 100.000.000 IVA esclusa – CPA 36.11.,
- c) unico lotto.
4. *Termine di consegna*: n. 30 giorni di calendario, dalla data di ricevimento dell'ordine, per fornitura e posa in opera.
5. E' ammessa la partecipazione di imprese raggruppate nei modi previsti dall'art.10 del D. Lgs. 24.07.1992, n.358. I requisiti specificati alle lettere a) e b) del successivo punto 9.1, devono essere posseduti da ciascuna impresa; il requisito indicato al punto 9.2 deve essere rapportato alla parte di fornitura che ogni impresa si impegna ad effettuare e la loro somma deve essere almeno uguale al valore globale richiesto.
6. a) *le domande di partecipazione*, redatte secondo quanto previsto al punto 9 del presente bando, devono pervenire entro le ore 17.00 del 07.09.1998, tali richieste, se inviate a mezzo fax o telegramma, devono essere confermate a mezzo lettera da spedirsi entro tale data. Si ricorda che in tale fase non devono essere presentate offerte né economiche né di contenuto
- b) *tali domande devono essere inoltrate al seguente indirizzo*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Ufficio Protocollo – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA.
7. L'Amministrazione inoltrerà l'invito a presentare le offerte entro 30 giorni dalla data indicata al punto 6 a).
8. Cauzione, in caso di aggiudicazione definitiva pari lire 30.000.000, tramite fideiussione bancaria e/o polizza assicurativa, nonché polizza assicurativa contro i rischi di infortuni e sinistri.
9. *All'atto di presentazione della domanda di partecipazione le ditte devono presentare*:
- 9.1 un'unica dichiarazione, come da facsimile che si può richiedere all'indirizzo di cui al punto 1), autenticata ai sensi della legge 15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D Lgs 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese;
- 9.2 l'importo totale annuo delle forniture, simili a quelle per
3. a) *Lieu de livraison* : AOSTE.
- b) Mobilier pour bureaux – mise à prix 100 000 000 L, IVA exclue – CPA 36.11 ;
- c) Un seul lot.
4. *Délai de livraison* : 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande pour la fourniture et l'installation.
5. Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au présent marché au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992. Les conditions précisées aux lettres a) et b) du point 9.1 du présent avis doivent être réunies par toutes les entreprises qui composent le groupement. La condition visée au point 9.2 doit être relative à la partie de fourniture que chaque entreprise s'engage à effectuer et leur somme doit être au moins égale à la valeur globale requise.
6. a) *Les demandes de participation*, rédigées aux termes du point 9 du présent avis, *doivent parvenir au plus tard le 7 septembre 1997, 17 h* ; les demandes envoyées par fax ou par télégramme doivent être confirmées par lettre dans le délai prévu. Il est rappelé que lors de cette phase du marché, les entreprises intéressées ne doivent présenter ni leur offre ni leur soumission.
- b) *Les dites demandes doivent être envoyées à l'adresse suivante* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Bureau de l'enregistrement – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE.
7. L'Administration procédera à l'envoi des invitations à soumissionner dans les 30 jours qui suivent la date visée au point 6 a) du présent avis.
8. En cas d'attribution définitive du marché, l'adjudicataire doit verser un cautionnement s'élevant à 30 000 000 L, qui devra être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances, et souscrire à une police d'assurance contre les risques d'accidents et dommages.
9. *Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire* :
- 9.1 Une déclaration, rédigée selon le fac-similé qui peut être demandé à l'adresse visée au point 1) du présent avis et légalisée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation de l'entreprise concernée à la C.C.I.A.A. ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992 ; il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion ; pour les groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par toutes les entreprises ;
- 9.2 Le montant total annuel des fournitures semblables à cel-

le quali si presenta offerta, complessivamente realizzate nell'ultimo triennio (95-96-97). con l'indicazione dell'importo, della data e del destinatario delle principali; le forniture realizzate devono essere almeno pari, complessivamente nel triennio, a tre volte il valore presunto dell'appalto.

9.3 una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fideiussione per un importo di lire 30.000.000.

10. L'appalto verrà aggiudicato sulla base dell'offerta economicamente più vantaggiosa in base a prezzo, soluzione proposta e qualità del materiale fornito.

11. =

12. I partecipanti potranno presentare una sola proposta senza opzioni di alcun tipo a pena di esclusione.

13. La visita dei luoghi secondo modalità che saranno indicate nella lettera di invito è obbligatoria, a pena di esclusione. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.

14. ==

15. *Data di pubblicazione del bando nel BU:* 18.08.1998.

Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59) Roberto MEYNARDI.

N. 399

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.

Bando di gara mediante pubblico incanto con tornata di gara – (Legge Regionale 12/1996- allegato III D.P.C.M. 55/1991).

a – Ente appaltante: Regione Autonoma Valle d'Aosta Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere pubbliche – Via Promis 2/a – AOSTA – Tel. 0165/272611 – 0165/272659 – Telefax 0165/31705.

c – Criterio di aggiudicazione: massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a) della L.R. 20.06.1996, n. 12. Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno una percentuale di ribasso superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 47, c. 5 L.R. 12/96 – art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni – D.M. 18.12.1997). Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a nor-

le pour laquelle une soumission est déposée effectuées au cours des trois dernières années (1995-1996-1997), avec l'indication du montant, de la date et du destinataire des principales parmi celles-ci. Le montant desdites fournitures doit être au moins égal, pour l'ensemble de la période considérée, à trois fois la mise à prix du marché visé au présent avis.

9.3 Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurance qui s'engage à verser, en cas d'adjudication, un cautionnement d'un montant de 30 000 000 L.

10. Le marché est attribué sur la base de l'offre estimée économiquement la plus avantageuse sur la base du prix, de la solution proposée et de la qualité du matériel.

11. =

12. Les soumissionnaires ne peuvent présenter qu'une seule proposition, sans aucune option, sous peine d'exclusion.

13. L'inspection des lieux, selon les modalités visées à la lettre d'invitation, est obligatoire, sous peine d'exclusion. Les dépenses afférentes à la passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire.

14. ==

15. *Date de publication au Bulletin officiel :* 18 août 1998.

Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : Roberto MEYNARDI.

N° 399

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres ouvert avec marchés distincts – (Loi régionale n° 12/1996 – annexe III du DPCM n° 55/1991).

a – Collectivité passant le marché : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Coordination des travaux publics, des infrastructures et de l'aménagement du territoire – 2/a, rue Promis – AOSTE – tél. 0165/27 26 11 – 0165/27 26 59 – fax 0165/31 705.

c – Critère d'attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996. Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 47 de la LR n° 12/1996, de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée et du DM du 18 décembre 1997, toute offre dont le pourcentage de rabais est supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue. En cas de plusieurs offres équivalentes,

ma dell'art. 77, comma secondo, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827. Lo svolgimento della tornata si attuerà mediante l'effettuazione, in ordine decrescente di importi a base d'asta delle singole gare previste e con l'esclusione da tutte quelle successive : 1) delle imprese che risultassero via via aggiudicatarie, non importa se singolarmente o quali componenti di associazioni temporanee ; 2) delle associazioni temporanee già di per se stesse via via aggiudicatarie ; 3) delle associazioni temporanee comprendenti imprese via via aggiudicatarie non importa se singolarmente o quali componenti altri raggruppamenti.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

d – Descrizione dei lavori e requisiti di partecipazione:

d.1 – Requisiti tecnici di partecipazione : iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.), ai sensi del comma 9 dell'art. 23 della L.R. 12/96, per tutti i soggetti che partecipano sia singolarmente che nelle forme associative previste dalla normativa vigente. Per le Imprese partecipanti singolarmente iscrizione all' A.R.P. per la specializzazione 6, per un importo di Lire 1.800.000.000. Per le Imprese riunite o associate nelle forme di legge, la somma degli importi di iscrizione, non maggiorabili del 20%, deve essere almeno pari all'ammontare dei lavori da appaltare, fermo restando le ulteriori disposizioni dell'art. 23 del D. Lgs. 406/1991

d.2 – Limiti di partecipazione : l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento o consorzio non può aderire ad altro raggruppamento o consorzio, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei consorzi o raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

In relazione alla necessità di determinare una media ai fini dell'individuazione delle offerte anomale, si precisa che, a tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla singola gara in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 cod. civ., ovvero con imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

d.3 – Luogo di esecuzione: Comune di ROISAN.

– *Oggetto dei lavori:* allargamento e rettifica della S.R. n. 29 di Doues nel tratto compreso tra le progr. Km. 0+517 e Km. 1+444.

le marchés est attribué au sens du deuxième alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924. Il est procédé à la passation des marchés selon l'ordre des mises à prix des travaux, classées par ordre décroissant, avec l'exclusion au fur et à mesure : 1) des adjudicataires – à titre individuel ou en qualité de membres d'une association temporaire – des marchés précédents ; 2) des associations temporaires d'entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents ; 3) des associations temporaires dont font partie – à titre individuel ou en qualité de membres d'un groupement – les entreprises auxquelles ont été attribués les marchés précédents.

L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat.

d – Description des travaux et conditions requises :

d.1 – Conditions techniques requises : Immatriculation au registre régional de présélection (A.R.P.), au sens du 9° alinéa de l'art. 23 de la LR n° 12/1996, pour toutes les entreprises qui participent au marché à titre individuel ou dans le cadre des formes d'association prévues par la législation en vigueur. Les entreprises isolées doivent être immatriculées à l'A.R.P. dans la catégorie 6, pour un montant de 1 800 000 000 L. Pour les entreprises constituant un groupement ou une des formes d'association prévues par la loi, la somme des montants des immatriculations, qui ne peut être majorée de 20%, doit être au moins équivalente au montant des travaux faisant l'objet du marché, sans préjudice des dispositions visées à l'art. 23 du décret législatif n° 406/1991.

d.2 – Interdictions de participation : Les entreprises isolées ou appartenant à un groupement ou à un consortium ne peuvent faire partie d'un autre groupement ou consortium, sous peine d'exclusion des dites entreprises et des consortiums ou groupements dont elles font partie.

Étant donné la nécessité de déterminer une moyenne aux fins de la définition des offres irrégulières, il convient de préciser que pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou en concurrence avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) un ou plusieurs directeurs techniques.

d.3 – Lieu d'exécution : commune de ROISAN.

– *Nature des travaux :* élargissement et réaménagement de la section de la route allant de 0 km 517 à 1 km 444 sur la R.R. n. 29 de Doues

I lavori consistono nell'esecuzione di scavi e rilevati, murature in pietrame e malta, condutture e canalizzazioni varie, opere in cls. opere accessorie e bitumature.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.650.000.000

– *Termine di esecuzione* : 365 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

d.4 – *Luogo di esecuzione*: Comuni di CHARVENSOD e GRESSAN.

– *Oggetto dei lavori*: ammodernamento ed allargamento della S.R. n. 18 di Pila nel tratto compreso tra le progr. Km. 11+100 e 11+760.

I lavori consistono nell'esecuzione di scavi e rilevati, murature in pietrame e malta, condutture e canalizzazioni varie, opere in c.a. e in cls. opere accessorie e bitumature.

– *Importo a base d'asta* : Lire 1.490.000.000

– *Termine di esecuzione* : 200 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

f – *Documenti tecnici e amministrativi*: saranno in visione presso l'Ufficio Visione progetti dell'Assessorato regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche. Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'«ELIOGRAFIA DELLA VALLE» (Via Bramafan, 12 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/43689).

g – *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*:

g.1 – *Modalità di presentazione delle offerte* : la busta contenente l'offerta economica e i documenti di cui ai punti g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 e g.5.6 devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, da inviare all'indirizzo di cui alla lettera a) esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

g.2 – *Termini di presentazione delle offerte* : il piego, contenente l'offerta e i documenti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 10.09.1998, e sullo stesso dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.09.1998 . Lavori di _____ . NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'impresa mittente. Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Les travaux consistent en l'exécution de tranchées et de remblais, de murs de murs en pierre et mortier, de conduites, d'ouvrages en béton et accessoires et de goudronnages.

– *Mise à prix* : 1 650 000 000 L.

– *Délai d'exécution* : 365 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

d.4 – *Lieu d'exécution* : communes de CHARVENSOD et GRESSAN.

– *Nature des travaux* : modernisation et élargissement de la section de route allant de 11 Km 100 à 11 Km 760 sur la R.R. n° 18 de Pila.

Les travaux consistent en l'exécution de tranchées et de remblais, de murs en pierre et mortier, de conduites, d'ouvrages en ciment armé et en béton, d'ouvrages accessoires et de goudronnages.

– *Mise à prix* : 1 490 000 000 L.

– *Délai d'exécution* : 200 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

f – *Documents techniques et administratifs* : consultables au bureau de la consultation des projets de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics. Des copies desdits documents peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : «ELIOGRAFIA DELLA VALLE» – 12, rue Bramafan, 11100 AOSTE – tél. 0165/43689.

g – *Délais et modalités de dépôt des soumissions* :

g.1 – *Modalités de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces visées aux points g.5.1, g.5.2, g.5.3, g.5.4, g.5.5 et g.5.6 doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter et signée sur les bords de fermeture, à transmettre à l'adresse sous a) uniquement par la poste, sous pli recommandé, au risque exclusif du soumissionnaire.

g.2 – *Délais de dépôt des soumissions* : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir *au plus tard le 10.09.1998, 12 heures*, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la gara d'appalto del giorno 14.09.1998. Lavori di _____ NON APRIRE ; Soumission pour le marché public du 14.09.1998. Travaux de _____ NE PAS OUVRIR», ainsi que le nom du soumissionnaire. Aucune autre forme de transmission n'est admise et, partant, il est interdit de recourir à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par

DOCUMENTI DA PRODURRE PER TUTTE
INDISTINTAMENTE LE GARE DELLA TORNATA
CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.3- *offerta economica*: deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana ed indicare : a) la ragione sociale dell'Impresa offerente ; b) l'oggetto dei lavori ; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). L'offerta, sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese riunite, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, deve essere chiusa in busta sigillata con ceralacca e controfirmata sui lembi di chiusura, a pena di esclusione, su cui dovrà essere riportata la dicitura «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA» e il nominativo dell'Impresa. Eventuali altri documenti inclusi in detta busta non saranno presi in considerazione. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

g.4- *offerte sostitutive o integrative* : scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative nè il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire secondo le modalità stabilite ai punti g.1 e g.2 del presente bando con la precisazione che :

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE ». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello *pervenuto* (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura « Offerta per l'appalto dei lavori di _____ – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE » oltre all'elenco dei documenti in essa contenuti.

le Ministère des postes et des télécommunications.
PIECES À PRÉSENTER POUR TOUS LES MARCHÉS
QUI SERONT ATTRIBUÉS AU COURS DE LA SÉANCE
À LAQUELLE L'ENTREPRISE PARTICIPE

g.3- *Offre* : L'offre doit être établie en langue italienne sur papier timbré et indiquer : a) la raison sociale du soumissionnaire ; b) l'objet des travaux ; c) le pourcentage unique de rabais proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Chaque offre – signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public – doit être introduite dans un pli scellé à la cire à cacheter et signé sur les bords de fermeture, *sous peine d'exclusion*. Chaque pli doit porter la raison sociale de l'entreprise et la mention «CONTIENE OFFERTA ECONOMICA». Aucune autre pièce éventuellement placée dans ledit pli ne sera prise en compte. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

g.4- *Offres substitutives ou complémentaires* : Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la poste uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la même personne chargée à l'effet de signer l'offre relative au marché en cause. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit suivre les modalités visées aux points g.1 et g.2 du présent avis ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE* » ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____ PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli *parvenu* (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «*Offerta per l'appalto dei lavori di _____ BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE* » ; Soumission pour l'attribution des travaux de _____

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta di cui al punto g.3.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

g.5 – Documenti di gara da presentare unitamente all'offerta economica:

g.5.1 – Modulo di autocertificazione e dichiarazione, fornito dall'Ente appaltante, completato e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, autenticato a norma della L.15/1968 e successive modificazioni, attestante l'iscrizione all'Albo regionale di preselezione e il possesso dei requisiti di partecipazione. Nel caso di raggruppamenti di Imprese, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante. Nel caso di consorzio di imprese – regolarmente costituito – il modulo dovrà essere prodotto sia dal Consorzio che dalle imprese che lo costituiscono.

Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante e l'eventuale alterazione dello stesso in alcuna delle sue parti costituirà motivo di esclusione. Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante dal lunedì al venerdì con il seguente orario: 8,30/12,00 – 15,00/16,30.

g.5.2 – Attestazione di presa visione del progetto, da ritirare e compilare presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, dal legale rappresentante o direttore tecnico o delegato, con procura notarile, dell'Impresa (con la precisazione che un soggetto potrà essere delegato e ottenere l'attestazione di presa visione del progetto per non più di una ditta concorrente alla gara). Nel caso di Raggruppamento di Imprese l'attestazione potrà essere presentata dalla sola capogruppo; nel caso di Consorzi di Imprese da una sola delle Imprese consorziate. L'omissione e/o l'incompleta compilazione dell'attestazione comporterà l'esclusione dalla gara.

PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre visée au point g.3 est versé aux actes.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

g.5 – Pièces à annexer à l'offre :

g.5.1 – Déclaration sur l'honneur établie sur le formulaire fourni par la collectivité passant le marché et portant la signature du représentant légal de l'entreprise, légalisée aux termes de la loi n° 15/1968 modifiée, attestant que le soumissionnaire est immatriculé au registre régional de présélection et qu'il justifie des conditions requises. En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration doit être présentée par chaque entreprise et porter la signature de son représentant légal. En cas de consortium d'entreprises régulièrement constitué, ladite déclaration doit être présentée et par le consortium et par les entreprises qui le composent.

L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération des parties dudit formulaire peut comporter l'exclusion du marché. Ledit formulaire peut être obtenu au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h et de 15 h à 16 h 30.

g.5.2 – Formulaire attestant que le projet a été consulté, à demander et remplir au bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché par le représentant légal ou le directeur technique ou un délégué de l'entreprise muni d'une procuration notariée. Ladite personne peut consulter le projet pour le compte d'un seul soumissionnaire. En cas de groupement d'entreprises, ledit formulaire peut être présenté par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par une de celles-ci uniquement. Si ledit formulaire n'est pas présenté et/ou s'il n'est pas correctement rempli, l'entreprise est

g.5.3 – *Prospetto denominato «Subappalti», per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera.*

Il prospetto « Subappalti », deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Ente appaltante, debitamente compilato e bollato, ed indicare l'elenco dei lavori e/o parti di opere che si intendono subappaltare od affidare in cottimo nonchè dei noli a caldo dei quali ci si intende avvalere (utilizzando esclusivamente le diciture individuate nei prospetti riportati nel Capitolato Speciale d'Appalto). Nel caso di Raggruppamento di Imprese il prospetto può essere presentato dalla sola Impresa capogruppo, nel caso di Consorzio di Imprese, dal legale rappresentante del Consorzio stesso. Non è ammessa l'utilizzazione di modello diverso da quello fornito dall'ente appaltante, *pena l'esclusione dalla gara.*

L'affidamento in subappalto o in cottimo è disciplinato al punto n) del presente bando.

DOCUMENTI DA PRODURRE PER LA GARA DI IMPORTO MAGGIORE CUI L'IMPRESA PARTECIPA

g.5.4 – *Cauzione provvisoria di cui al punto i).*

g.5.5 – *Per i soli raggruppamenti di imprese:* nel caso di partecipazione in raggruppamento, oltre agli atti di cui sopra, che dovranno essere prodotti da tutte le Imprese facenti parte dell'associazione temporanea – ad eccezione per le Imprese mandanti di quelli di cui ai punti g.3, g.5.2 e g.5.4, oltre eventualmente di quello di cui al punto g.5.3 – sono altresì richiesti mandato, conferito ai sensi di legge, all'impresa capogruppo, risultante da scrittura privata autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona che esprime l'offerta per conto dell'impresa capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile e potranno essere cumulativi per più lavori ; in tale ultimo caso, copia autenticata degli stessi *dovrà essere comunque allegata ad ogni relativa gara, pena l'esclusione ove mancanti.*

g.5.6 – *Per le cooperative e loro consorzi:* certificato di iscrizione nel Registro prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911, n. 278, oppure un esemplare della Gazzetta ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il citato R.D. 12.02.1911, n. 278.

La mancata produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle imprese omettenti.

h – *Apertura delle offerte:* l'apertura delle buste, cui potranno presenziare i rappresentanti delle Imprese concorren-

exclue du marché.

g.5.3 – *Formulaire de déclaration dénommé «Sous-traitance», pour les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché, uniquement.*

Ladite déclaration, établie sur le formulaire fourni par le bureau de la consultation des projets de l'Administration passant le marché et munie d'un timbre fiscal, doit indiquer la liste des travaux et/ou des parties d'ouvrages que les entreprises entendent sous-traiter ou faire réaliser par commande hors marché, ainsi que la liste des louages d'engins prévus (ne doivent être utilisées à cet effet que les mentions visées au cahier des charges spéciales). En cas de groupement d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci. L'utilisation de modèles autres que celui fourni par la collectivité passant le marché *comporte l'exclusion du marché.*

La sous-traitance et les commandes hors-marché sont régies par le point n) du présent avis.

PIECES À PRÉSENTER POUR LA PARTICIPATION AU MARCHÉ AYANT LA MISE À PRIX LA PLUS ÉLEVÉE

g.5.4 – *Cautonnement provisoire (voir le point i) du présent avis).*

g.5.5 – *Pour les groupements d'entreprises uniquement :* En cas de participation d'un groupement d'entreprises, en sus des pièces susmentionnées qui doivent être présentées par toutes les entreprises constituant une association temporaire – exception faite, pour les entreprises mandantes, des pièces visées aux points g.3. g.5.2 et g.5.4, ainsi qu'éventuellement de la pièce visée au point g.5.3 – mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et procuration donnée par acte public à la personne qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié et peuvent être valables pour plusieurs travaux ; dans ce dernier cas une copie légalisée des pièces en question *doit être présentée lors de chaque marché, sous peine d'exclusion.*

g.5.6 – *Pour les coopératives et leurs consortiums uniquement :* certificat d'immatriculation au registre préfectoral prévu par l'article 14 du DR n° 278 du 12 février 1911, ou bien un exemplaire du journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de la personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911.

La non présentation de la documentation susmentionnée comporte l'exclusion du marché.

h – *Ouverture des plis :* L'ouverture des plis aura lieu, en

ti, avrà luogo il giorno 14.09.1998 alle ore 15.00 presso la sede dell'Assessorato Regionale Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Via Promis 2/A 11100 AOSTA.

i – Cauzioni e coperture assicurative (ai sensi dell'art. 34, commi 2,3 e 5 della L.R. 12/96).

i.1 – Cauzione provvisoria, ai sensi dell'art. 34, comma 1, L.R. 12/96. La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria, riferita alla gara di importo maggiore cui l'Impresa partecipa, pari al 5% dell'importo dei lavori a base d'asta, da costituirsi secondo una delle seguenti modalità: versamento in contanti o titoli di debito pubblico, effettuato presso la Tesoreria Regionale – CRT – Piazza Deffeyes, 1, 11100 AOSTA, – assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità – fidejussione bancaria od assicurativa, con validità non inferiore a 120 giorni dalla data della gara d'appalto (scadenza il giorno 11.01.1999). Non sono ammessi assegni bancari.

i.2 – Incameramento della cauzione provvisoria : la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di : 1) mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria, della documentazione richiesta successivamente alla gara ; 2) rifiuto di sottoscrivere il contratto nei termini previsti; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa di provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nelle posizioni contributive presso gli enti assicurativi ed assistenziali ; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva.

i.3 – Svincolo della cauzione provvisoria : la cauzione copre la mancata sottoscrizione del contratto per volontà dell'aggiudicatario ed è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto medesimo. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e, l'eventuale relativa polizza dovrà essere rinnovata alla scadenza.

i.4 – Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96) : l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una *cauzione definitiva* pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94. La mancata costituzione della garanzia determina l'affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara, nonchè l'incameramento della cauzione provvisoria.

i.5 – Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, L.R. 12/96) : l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una *polizza assicurativa* che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, sal-

présence des représentants légaux des soumissionnaires, le 14 septembre 1998 à 15 h, dans les locaux de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE.

i – Cautionnements et assurances (au sens des 2^e, 3^e et 5^e alinéas de l'art. 34 de la LR n° 12/1996).

i.1 – Cautionnement provisoire, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 : La participation au marché est subordonnée au versement d'un cautionnement provisoire s'élevant à 5% du montant des travaux valant mise à prix, qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes : versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale CRT – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE ; chèques de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossables ; caution choisie parmi les banques ou les assurances ayant une validité de 120 jours au moins à compter de la date de l'ouverture des plis (expiration le 11.01.1999). Les chèques bancaires ne sont pas admis.

i.2 – Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire sera confisqué par l'Administration en cas de : 1) non présentation, par l'adjudicataire à titre provisoire, des pièces requises suite à l'adjudication ; 2) refus de signer le contrat dans les délais prévus ; 3) constatation du fait que l'entreprise fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) non constitution du cautionnement définitif.

i.3 – Restitution du cautionnement provisoire : Le cautionnement couvre les cas où le contrat ne serait pas signé du fait de l'adjudicataire ; il est automatiquement restitué à ce dernier au moment de la passation du contrat. Dans les 10 jours qui suivent l'adjudication définitive du marché, l'Administration passant le marché procède à la restitution du cautionnement susmentionné aux concurrents dont les offres ont été rejetées. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire à titre provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et la police éventuelle y afférente doit être renouvelée.

i.4 – Cautionnement définitif (2^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : Un *cautionnement définitif*, s'élevant à 10% du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature du contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2^e alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994. La non constitution dudit cautionnement comporte l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus et la confiscation du cautionnement provisoire.

i.5 – Police d'assurance (5^e alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996) : L'entreprise chargée de l'exécution desdits travaux est tenue de souscrire à une *police d'assurance* en faveur de l'Administration. Ladite poli-

vo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

j – Finanziamento dell'opera e pagamenti all'appaltatore: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del R.D. 25 maggio 1895, n. 350, artt. 57 e 58, come successivamente aggiornato e modificato.

k – Riunione di imprese e consorzi: oltre alle imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi degli artt. 22 e seguenti del D.Lgs. 406/1991 e dell'art. 28 della L.R. 12/96, imprese riunite, consorzi di cooperative, nonché, ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di imprese costituiti ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice civile, fermo restando per tutte le Imprese riunite l'obbligo di iscrizione all'Albo regionale di preselezione. Le imprese riunite partecipanti all'appalto dovranno produrre, tra l'altro, la documentazione di cui al punto g.5.5 del presente bando.

m – Svincolo dall'offerta: trascorsi 120 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

n – Subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e art. 34, comma 1, L. 109/94). L'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che i concorrenti abbiano indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intendono subappaltare o concedere in cottimo e abbiano indicato da uno a sei candidati ad eseguire i lavori ; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia iscritto all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per le specializzazioni e importi richiesti oppure all'A.N.C. per categorie e classifiche di importi corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo, qualora il numero delle Imprese iscritte all'A.R.P. sia inferiore a sei, salvo i casi in cui, secondo la legislazione vigente, sia sufficiente per eseguire i lavori pubblici l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura ; c) nel caso di indicazione di un solo soggetto subappaltatore per ciascun lavoro e/o parti di opere, nella documentazione deve essere altresì prodotta la certificazione attestante il possesso, da parte del medesimo, dei requisiti richiesti per la realizzazione dei lavori in subappalto (autocertificazione attestante l'iscrizione all'A.R.P., certificato A.N.C., iscrizione CCIAA).

ce doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait des tiers ou de la force majeure – et inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

j – Modalités de financement et de paiement : Les travaux sont financés par des fonds régionaux. Les paiements seront effectués aux termes des articles 57 et 58 du DR n° 350 du 25 mai 1895 modifié et complété.

k – Groupements d'entreprises et consortiums : En sus des entreprises individuelles, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et les consortiums de coopératives, aux termes de l'art. 22 et suivants du décret législatif n° 406/1991 et de l'art. 28 de la LR n° 12/1996, ainsi que les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil, aux termes de l'art. 6 de la loi n° 80/1987, sans préjudice du fait que toutes les entreprises faisant partie d'un groupement doivent être immatriculées au registre régional de présélection. Les entreprises groupées qui participent au marché doivent également présenter les pièces visées au point g.5.5 du présent avis.

m – Délai d'engagement : au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 120 jours qui suivent la présentation des soumissions, les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre. Ledit délai est interrompu en cas de notification d'un recours et automatiquement prorogé jusqu'au règlement du contentieux.

n – Sous-traitance (2^e alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et 1^{er} alinéa de l'art. 34 de la loi n° 109/1994). La sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché, ainsi que les noms des sous-traitants (de un à six) disposés à exécuter lesdits travaux ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent être immatriculées au registre régional de présélection (A.R.P.), pour les catégories et les montants requis, ou à l'A.N.C., pour des catégories et des montants correspondants auxdits travaux, si le nombre d'entreprises immatriculées à l'A.R.P. est inférieur à six, sauf si l'immatriculation à la Chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture est suffisante pour l'exécution des travaux en question, au sens des lois en vigueur ; c) Au cas où il ne serait fait mention, pour chacun des travaux et/ou pour chaque partie d'ouvrage destinés à être sous-traités ou attribués par commande hors marché, que d'un seul sous-traitant, la documentation attestant que celui-ci répond aux conditions requises doit être jointe au dossier de candidature (déclaration sur l'honneur attestant l'immatriculation à l'A.R.P., certificats d'immatriculation à l'A.N.C. et à la C.C.I.A.A.).

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a), b) e c), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo. Non verrà altresì autorizzato il subappalto nel caso in cui fosse accertato che non è stata acquisita la disponibilità del sbappaltatore/i indicato/i in sede di gara.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria o alle categorie prevalenti sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30%, ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96, e l'Amministrazione provvede all'esclusione automatica dalla gara delle offerte che prevedono lavori in subappalto per un importo superiore al limite massimo del 30%.

La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

p – Potrà procedersi all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida.

– L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata, con apposito provvedimento dirigenziale, previo accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria, all'incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto del presente bando e all'aggiudicazione alla seconda Impresa che segue in graduatoria, così come risultante dal verbale di gara, quindi senza rideterminazione della media. Se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

– Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96): Ing. Fabio PIAZZANO.

– Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis 2/A – 11100 AOSTA – tel. 0165/272611–272659 anche tramite fax (0165/31705) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore
FREPPA

Si l'une des conditions visées aux lettres a), b) et c) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché. Ladite interdiction aura lieu également si le(s) sous-traitant(s) indiqué(s) dans la soumission ne sont pas disposés à exécuter les travaux en question.

Aux termes de l'art. 33 de la LR. n° 12/1996, les ouvrages appartenant à la catégorie ou aux catégories principales peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30% maximum et l'Administration procède à l'exclusion automatique du marché des soumissions dans lesquelles le pourcentage des ouvrages à sous-traiter dépasse la limite de 30%.

Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5° alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 et au cahier des charges spéciales.

p – Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée.

– L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant compétent, sur vérification du fait que l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est régulière et que toutes les déclarations présentées par celui-ci sont véridiques. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication et à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point g.5.4 du présent avis ; le marché est alors attribué à l'entreprise suivante dans l'ordre de la liste des soumissionnaires retenus visée au procès-verbal dressé lors de l'ouverture des plis, sans nouvelle détermination de la moyenne. Si l'attribution du marché s'avérait impossible une fois de plus, il sera procédé à sa réouverture.

– Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics, au sens de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 : Fabio PIAZZANO.

– Toute demande de renseignements doit être adressée au bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – 11100 AOSTE – tél. 0165/27 26 11 - 27 26 59 même par télécopieur (0165/31 705), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,
Edmond FREPPA

Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

Bando di gara di pubblico incanto.

1. *Ente appaltante* : Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione delle Strutture Ricettive – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA – Italia – Tel.0165/272727 – 272676 Fax 0165/40134.
2. a) *Procedura di aggiudicazione* : Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n.2440; R.D. 23/5/1924, n.827 e D.P.R. 18.04.1994, n.573).
b) *Oggetto dell'appalto* : Stampa e fornitura di n.80.000 copie dell'estratto regionale dell'annuario alberghi d'Italia 1999.
3. a) *Luogo di consegna del materiale* : Assessorato Regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Piazza Narbonne, 3 – 11100 AOSTA.
b) *Natura del lavoro da eseguire, importo (IVA inclusa), numero di riferimento CPC* :
 - Stampa e fornitura di n.80.000 copie dell'estratto regionale dell'annuario alberghi d'Italia 1999, con gli opportuni aggiornamenti;
 - Lire 42.000.000 (quarantaduemilioni);
 - n. 32230.c) *Divisione in lotti* :
 - stampa e fornitura di n. 40.000 copie nel mese di dicembre 1998;
 - stampa e fornitura di n. 40.000 copie nel mese di aprile 1999.
4. a) *Indirizzo per richiedere il capitolato d'oneri e i documenti complementari*: Vedi punto 1.
b) *Modalità di pagamento delle copie* : non è richiesto il pagamento; la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
5. a) *Le offerte, in bollo da Lire 20.000, devono essere inoltrate entro* le ore 12.00 del 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso il Servizio indicato al punto 1 o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'Ufficio Postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
b) *Indirizzo al quale vanno inoltrate le offerte* : vedi punto 1.

Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction des structures d'accueil – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 27 27 – 27 26 76 – Télécopieur 0165/40 134.
2. a) *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).
b) *Objet du marché* : Impression et fourniture de 80 000 exemplaires de l'extrait régional de l'annuaire 1999 des hôtels d'Italie.
3. a) *Lieu de livraison* : Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports – 3, place de Narbonne – 11100 AOSTE.
b) *Nature du travail à effectuer, mise à prix (IVA comprise), référence CPC* :
 - impression et fourniture de 80 000 exemplaires de l'extrait régional de l'annuaire 1999 des hôtels d'Italie et mises à jour y afférentes ;
 - 42 000 000 L (quarante-deux millions) ;
 - n° 32230.c) *Division en lots* :
 - impression et fourniture de 40 000 exemplaires au mois de décembre 1998 ;
 - impression et fourniture de 40 000 exemplaires au mois d'avril 1999.
4. a) *Adresse où l'on peut demander le cahier des charges et la documentation complémentaire* : Voir le point 1 du présent avis.
b) *Modalités de paiement des copies de ladite documentation* : Non requis. Elles sont fournies gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
5. a) *Les soumissions, sur papier timbré de 20 000 L, doivent être déposées avant* 12 h du 30° jour qui suit la date de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste. Les offres parvenues avant ladite date au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, si elles sont acheminées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
b) *Adresse où les offres doivent être déposées* : Voir le point 1 du présent avis.

6. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte* : il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta del titolare della ditta offerente.
b) *Apertura delle offerte* : entro i 15 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
 7. E' richiesta alla ditta aggiudicataria una cauzione definitiva pari a lire 2.500.000 (duemilionicinquecentomila) da prestarsi nei modi previsti dalla L.10 giugno 1982, n.3548. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo fideiussione bancaria e/o assicurativa.
 8. *Modalità di finanziamento e di pagamento* : ordinari mezzi di bilancio (capitolo 64100, bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998; pagamento: entro 30 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
 9. Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art.10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n.358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
 10. Unitamente all'offerta le ditte devono produrre una dichiarazione, secondo il facsimile allegato al capitolato speciale d'appalto, redatta ed autenticata ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n.15, attestante:
 - a) l'iscrizione alla Camera di Commercio, Industria, Artigianato, e Agricoltura con l'indicazione della categoria di servizi di classificazione, che dovrà essere compatibile con l'oggetto del presente appalto;
 - b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art.11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n.358; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.
 11. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 90 giorni dalla data della stessa.
 12. *Criterio di aggiudicazione* : Maggiore ribasso sul prezzo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
 13. *Non sono ammesse varianti.*
 14. *Altre indicazioni* : il foglio contenente il capitolato d'oneri ed il facsimile di dichiarazione di cui al punto 10 potranno essere richiesti all'indirizzo di cui al punto 1. Le spese di stipulazione del contratto sono a carico delle ditte.
 15. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale* : 18.08.1998.
6. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis* : Le représentant légal de l'entreprise soumissionnaire ou tout autre représentant muni d'une délégation écrite signée par le titulaire de ladite entreprise.
b) *Ouverture des plis* : Dans les 15 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. L'Administration passant le marché est chargée de communiquer aux entreprises soumissionnaires la date de l'ouverture des plis.
 7. L'adjudicataire doit constituer un cautionnement définitif s'élevant à 2 500 000 L (deux millions cinq cent mille), à verser selon les modalités prévues par la loi n° 3548 du 10 juin 1982. Sur demande du soumissionnaire ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques et/ou les assurances.
 8. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget prévisionnel 1998 de la Région ; paiement dans les 30 jours qui suivent la date de présentation des factures, après livraison du matériel.
 9. Le groupement temporaire d'entreprises doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
 10. Lors de la présentation de l'offre, les entreprises doivent produire une déclaration, établie selon le fac-similé annexé au cahier des charges spéciales, rédigée et légalisée au sens de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant à la fois :
 - a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture, avec l'indication de la catégorie de services dans laquelle elle est classée, qui doit être compatible avec l'objet du présent marché ;
 - b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret n° 358 du 24 juillet 1992 ; il s'agit d'une condition fixée par la loi sous peine d'exclusion ;
 11. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 90 jours à compter de la date de présentation de cette dernière.
 12. *Critères d'attribution du marché* : Au plus for rabais par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
 13. *Aucune modification n'est admise.*
 14. *Indications supplémentaires* : Le dossier contenant le cahier des charges et le fac-similé de la déclaration visée au point 10 du présent avis peut être demandé à l'adresse indiquée au point 1. Les frais de passation du contrat sont à la charge des entreprises.
 15. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 18 août 1998.

16. *Responsabile del procedimento* (L.7 agosto 1990, n.241; L.R. 6 settembre 1991, n.59): Sig. Gianfranco SOSSO, Direttore delle strutture ricettive e attività economiche terziarie dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 401

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di AOSTA – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA – tel. 0165/300472 – fax 0165/32137.

Avviso di procedura aperta – Asta pubblica.

Manutenzione straordinaria c/o asili nido, prevalentemente asilo-nido di viale Europa.

Contratto: a misura;

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, ai sensi della L.R. 12/96 – art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2. Non sono ammesse offerte in aumento. Esclusione automatica offerte anomale.

Importo a base di gara: L. 90.900.000;

Categoria prevalente richiesta: 2^a (seconda).

Opere scorparabili elencate nel bando integrale.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 16.00 del 25 agosto 1998, al COMUNE DI AOSTA – UFFICIO CONTRATTI – Piazza Chanoux, 1 – 11100 AOSTA.

Il bando di gara è pubblicato integralmente all'Albo pretorio del Comune.

Copia del bando e delle relative «norme per la partecipazione e documentazione da presentare» possono essere ritirati presso l'ufficio Appalti – Settore OO.PP – del Comune di AOSTA (tel. 0165/300472).

Aosta, 30 luglio 1998.

Il Dirigente
MURARO

N. 402 A pagamento

Comune di CHÂTILLON.

Estratto di gara mediante asta pubblica per l'appalto delle prestazioni di servizi di assistenza utenti e ausilio cucina nelle mense e nei trasporti scolastici durante l'anno scolastico 1998/1999.

Questo Comune indice asta pubblica per l'appalto del ser-

16. *Responsable de la procédure* (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) : M. Gianfranco SOSSO, directeur des structures d'accueil et des activités tertiaires de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 401

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune d'AOSTE – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE – tél. 0165/30 04 72 – fax 0615/32 137.

Avis de procédure ouverte – Appel d'offres ouvert.

Entretien extraordinaire des crèches, et notamment de la crèche située avenue de l'Europe.

Contrat : à l'unité de mesure ;

Critère d'attribution : au prix le plus bas, au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa et du 2^e alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996. Les offres à la hausse ne sont pas admises. Les offres irrégulières sont automatiquement exclues.

Mise à prix : 90 900 000 L ;

Catégorie principale requise : 2^e (deuxième).

Les travaux séparables sont indiqués à l'avis d'appel d'offres intégral.

Les soumissions, assorties de la documentation complémentaire, doivent parvenir au plus tard le 25 août 1998, 16 heures, à la COMMUNE D'AOSTE – BUREAU DES CONTRATS – 1, place Chanoux – 11100 AOSTE.

L'avis d'appel d'offres intégral est publié au tableau d'affichage de la commune.

Des copies de l'avis d'appel d'offres et le dossier contenant les dispositions relatives à la participation au marché ainsi que l'indication des pièces à présenter peuvent être retirés au bureau des marchés publics – secteur des ouvrages publics – de la commune d'AOSTE (tél. 0165/30 04 72).

Fait à Aoste, le 30 juillet 1998.

Le dirigeant,
Mirko MURARO

N° 402 Payant

Commune de CHÂTILLON.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert, en vue des prestations de services d'assistance et aide aux cuisines des cantines et lors des transports scolaires pendant l'année scolaire 1998/99.

La commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres

vizio sopraccitato per un importo a base d'asta lire 230.000.000, IVA esclusa.

L'aggiudicazione avverrà in favore dell'impresa che avrà presentato l'offerta economicamente più vantaggiosa.

In caso di offerte in aumento l'aggiudicazione del servizio è subordinata alla verifica della copertura finanziaria della maggiore spesa.

Possono partecipare all'asta solo le Società Cooperative iscritte nell'albo regionale delle cooperative sociali aventi la propria sede legale nel territorio della Valle d'Aosta.

Il capitolato speciale d'appalto e il bando di gara potranno essere richiesti presso il Comune di CHÂTILLON - Ufficio Servizi Sociali Vari, - 11024 CHÂTILLON - Tel. 0166/560635 - fax 0166/560651.

Le offerte dovranno pervenire al comune di CHÂTILLON Via E. Chanoux, n° 11 entro e non oltre il 1° settembre 1998.

Il Responsabile del Servizio
CHATRIAN

ouvert en vue des services mentionnés ci-dessus. Mise à prix 230 000 000 L IVA exclue.

L'adjudication de l'avis d'appel sera attribuée à l'entreprise qui aura présenté l'offre économiquement la plus avantageuse.

A la présence d'offre à la hausse, l'adjudication du service sera subordonnée au contrôle de la couverture financière des frais.

L'offre est réservée aux Coopératives inscrites au registre régional des coopératives d'aide sociale ayant le siège légal en Vallée d'Aoste.

Le cahier des charges et l'avis d'appel d'offres sont à la disposition des intéressés auprès de la commune (Bureaux des services d'aide social - Commune de CHÂTILLON - 11, Rue Chanoux - 11024 CHÂTILLON - téléphone : 0166/560635 - fax 0166/560651.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 1^{er} septembre 1998.

Le responsable du service,
Monique CHATRIAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 403 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta - Comune di SAINT-MARCEL.

Avviso di gara per estratto.

OGGETTO: Lavori di sistemazione acquedotto di Plout.

Il Comune di SAINT-MARCEL intende appaltare mediante pubblico incanto, con procedura aperta sulla base del sistema di qualificazione fondato sull'albo di preselezione di carattere regionale, a norma del nono comma dell'art. 23 della L.R. 12/96 i lavori di sistemazione dell'acquedotto di Plout.

Importo a base di gara L. 184.000.000 con finanziamento dell'opera mediante fondi propri.

Gli avvisi integrali, contenenti i requisiti per l'ammissione, sono pubblicati all'albo pretorio del comune di SAINT-MARCEL e possono essere richiesti all'ufficio tecnico del Comune di SAINT-MARCEL.

Le offerte dovranno pervenire, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 16.09.1998, esclusivamente per mezzo del Servizio Postale di Stato, al seguente indirizzo:

N° 403 Payant

Région Autonome Vallée d'Aoste - Commune de SAINT-MARCEL.

Extrait d'avis d'appel d'offres.

OBJET DU MARCHÉ : rangement de l'aqueduc de Plout.

La Commune de SAINT-MARCEL entend lancer un appel d'offre ouvert sur la base du système de qualification fondé sur le registre régional de présélection, au sens du 9^{ème} alinéa de l'art. 23 de la L.R. 12/96 pour le rangement de l'aqueduc de Plout.

Mise à prix : 184 000 000 L

Financement : crédits inscrits au budget de la Commune.

L'avis d'appel d'offres intégral, contenant les conditions requises pour la participation au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-MARCEL et peut être obtenu au bureau technique de la dite Commune.

Les soumissions, sous pli recommandé, doivent parvenir au plus tard le 16.09.1998, 12 h, sous peine d'exclusion, à l'adresse suivante : Maison Communale de

Comune di SAINT-MARCEL – Loc. Prélaz 4, 11020 SAINT-MARCEL (AO).

Saint-Marcel, 10 agosto 1998.

Il Segretario Comunale
ANTONUTTI

SAINT-MARCEL – 4 Hameau de Prélaz, 11020 SAINT-MARCEL.

Fait à Saint-Marcel, le 10 août 1998.

Le secrétaire,
Paola ANTONUTTI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 404 A pagamento

SITRASB S.P.A. – Società Italiana Traforo Gran San Bernardo – AOSTA – Via Chambéry, n. 51.

Bando di gara per pubblico incanto.

1. Società appaltante: SITRASB S.p.A. Società Italiana Traforo Gran San Bernardo, Via Chambéry, n. 51 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/363641-42, Fax 0165/363628, d'ora in avanti denominata, più semplicemente, Società appaltante.
2. *Procedura di gara*: asta pubblica da effettuarsi mediante il criterio di aggiudicazione previsto dall'art. 21 comma 1 della legge 11 febbraio 1994, n. 109 (offerta a prezzi unitari).
3. *Oggetto del contratto*: appalto pubblico di lavori di manutenzione straordinaria del viadotto Dardanelli – 2° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo.
4. *Luogo di esecuzione e caratteristiche dei lavori*:
 - a) *luogo di esecuzione*: viadotto Dardanelli – 2° lotto – in corrispondenza del raccordo autostradale di accesso al Traforo del Gran San Bernardo;
 - b) Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
 - c) comune: SAINT-RHÉMY-EN-BOSES;
 - d) *caratteristiche generali dei lavori*: manutenzione straordinaria per il ripristino del viadotto Dardanelli tra le sezioni 935-945, consistenti nella demolizione parziale delle solette e di altri calcestruzzi ammalorati e relative ricostruzioni ivi comprese tutte le lavorazioni accessorie quali rifacimento dei giunti, impermeabilizzazione, pavimentazione e le necessarie forniture.
 - e) *importo categoria prevalente* L. 902.000.000 (ai soli fini del punto 14)
 - f) *importo complessivo presunto dei lavori*: L. 902.000.000
5. Categoria e classifica A.N.C. richieste: categoria: 6° classifica di iscrizione L. 1.500.000.000

N° 404 Payant

SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – AOSTE – 51, rue de Chambéry.

Avis d'appel d'offres ouvert.

1. *Société passant le marché* : SITRASB S.p.A. – «Società Italiana Traforo Gran San Bernardo» – 51, rue de Chambéry - 11100 AOSTE - Tél. 0165 / 36 36 41/42 – Fax 0165 / 36 36 28, ci-après dénommée société passant le marché.
2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 21 de la L. n° 109 du 11 février 1994 (offre à prix unitaires).
3. *Objet du marché* : travaux d'entretien extraordinaire du viaduc «Dardanelli» – 2° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard.
4. *Lieu d'exécution et nature des travaux* :
 - a) *Lieu d'exécution* : viaduc «Dardanelli» – 2° lot – sur la bretelle d'accès au tunnel du Grand-Saint-Bernard ;
 - b) Région autonome Vallée d'Aoste ;
 - c) Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES ;
 - d) *Caractéristiques générales des travaux* : entretien extraordinaire en vue de la remise en état du viaduc «Dardanelli» entre les sections 935 et 945, comportant la démolition partielle et la reconstruction des dalles, des autres éléments en béton dégradés et des ouvrages y afférents, y compris tous les travaux complémentaires, tels que la réfection des joints, l'imperméabilisation, le revêtement de la chaussée, et les fournitures y afférentes ;
 - e) *Montant de la catégorie de travaux principaux* : 902 000 000 L (uniquement aux fins du point 14) ;
 - f) *Mise à prix indicative* : 902 000 000 L.
5. Catégorie et classement ANC requis : 6° catégorie pour un

6. *Cauzione e garanzie:*

I. cauzione da prestarsi unitamente all'offerta per un importo pari al 2% dell'importo di cui al punto 4 f), anche a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa.

II. Garanzia fidejussoria (bancaria o assicurativa) pari al 10% dell'importo contrattuale. In caso di ribasso superiore al 25%, la garanzia dovrà essere aumentata di tanti punti percentuali quanti sono quelli eccedenti le predette percentuali di ribasso.

III. Trattenute di cui all'art. 19, comma 2, del D.P.R. 16 luglio 1962 n. 1063.

7. *Termine di esecuzione dell'appalto:* 110 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.

8. *Finanziamento delle opere:* autofinanziamento.

9. *Documentazione concernente l'appalto:* la documentazione tecnica concernente l'appalto, il capitolato speciale, gli elaborati grafici, la lista delle categorie di lavoro e forniture ai fini della formulazione dell'offerta nonché la bozza di contratto d'appalto potranno essere acquistati al prezzo di L. 100.000 + IVA (oltre, le eventuali spese di spedizione) previa richiesta scritta, anche a mezzo fax, agli uffici della Società appaltante non oltre 10 giorni prima del termine di ricezione delle offerte. La documentazione sarà inviata ai richiedenti entro quattro giorni lavorativi dalla ricezione della richiesta.

10. *Soggetti ammessi alla gara:* potranno presentare offerte per l'affidamento dei lavori in oggetto i soggetti di cui alle lett. a), b), d), e), e)bis dell'art. 10 della L. 109/94 e successive modifiche ed integrazioni.

11. *Ammissione di imprese aventi sede in uno Stato CEE:* potranno presentare offerta imprese non iscritte all'A.N.C. aventi sede in uno Stato U.E., alle condizioni di cui al successivo punto 12.

12. *Requisiti di partecipazione – documentazione:* per partecipare alla gara i concorrenti dovranno, a pena di esclusione, inserire in apposita busta sigillata recante la dicitura «Documentazione» la seguente documentazione, tutta in regola con le disposizioni sull'imposta di bollo:

I. Certificato originale di iscrizione all'A.N.C per categoria e classifica indicati al punto 5, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante le iscrizioni con relative classifiche di importo possedute dall'impresa concorrente con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

montant de 1 500 000 000 L.

6. *Cautionnement et garanties :*

I. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de verser un cautionnement s'élevant à 2% du montant visé à la lettre f) du point 4. Ledit cautionnement peut être constitué sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances.

II. Garantie (sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances) équivalant à 10% du montant contractuel. En cas de rabais de plus de 25%, le pourcentage de la garantie doit être augmenté des points excédant ledit pourcentage de rabais.

III. Retenues visées au 2^e alinéa de l'art. 19 du DPR n° 1063 du 16 juillet 1962.

7. *Délai d'achèvement des travaux :* 110 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

8. *Financement des travaux :* Les travaux sont auto-financés.

9. *Documents afférents au marché :* Les documents techniques, le cahier des charges spéciales, les documents graphiques, la liste des catégories des travaux et des fournitures ainsi que l'ébauche du contrat relatif au marché peuvent être obtenus contre paiement de 100 000 L + IVA (plus les frais éventuels d'expédition) – sur demande écrite, même par fax – auprès des bureaux de la société passant le marché au plus tard le dixième jour avant la date limite de réception des offres. Lesdites pièces seront envoyées aux requérants dans un délai de quatre jours ouvrables à compter de la réception de la demande.

10. *Entreprises admises à participer :* Peuvent participer au présent marché les entreprises visées aux lettres a), b), d), e) et e) bis de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée.

11. *Entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie :* Ont également vocation à participer au marché les entreprises non immatriculées à l'ANC qui ont leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et qui répondent aux conditions visées sous 12.

12. *Conditions requises pour la participation au marché - Pièces à produire :* Les soumissionnaires sont tenus, sous peine d'exclusion, de présenter les pièces suivantes, en règle vis-à-vis du droit de timbre, dans un pli portant la mention «Documentazione – Documentation» :

I. Original du certificat d'immatriculation à l'ANC de l'entreprise pour la catégorie et le classement indiqués au point 5 ou une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant ladite immatriculation avec mention des classements et des montants y afférents, portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photo-

Per le imprese aventi sede in uno degli Stati membri della U.E. certificato originale di iscrizione all'albo o alla lista ufficiale di qualificazione del Paese di appartenenza, per categoria e classifica indicati al punto 5, ove previste, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile, ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante le iscrizioni con relative classifiche di importo possedute dall'impresa concorrente con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante dell'impresa, accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore. In caso di soggetti di cui all'art. 10, lett. d), e), e)bis L. 109/94, ciascuna impresa del raggruppamento dovrà essere iscritta nella categoria indicata al punto 5 per un importo pari ad almeno un quinto dell'ammontare complessivo dei lavori, fermo restando che la somma delle iscrizioni delle varie imprese costituenti il raggruppamento dovrà in ogni caso essere pari, o superiore, all'importo dei lavori.

Qualora l'ordinamento di alcuno dei Paesi U.E. non contenga forme di certificazione obbligatoria della capacità tecnico-finanziaria delle imprese costruttrici di opere pubbliche, la Società si riserva la facoltà di procedere nei confronti delle imprese appartenenti ai detti paesi U.E. ad ulteriori verifiche documentali del possesso dei requisiti tecnico-professionali e finanziari per l'esecuzione dei lavori oggetto del presente bando.

II. Dichiarazione con firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante che la stessa non incorre in alcuna delle seguenti cause di esclusione dalle gare per affidamenti di appalti pubblici.

- a) stato di fallimento, di liquidazione, di cessazione di attività o di concordato preventivo e in qualsiasi altra situazione equivalente secondo la legislazione del Paese di appartenenza;
- b) pendenza di una procedura di dichiarazione di fallimento, di amministrazione controllata, di concordato preventivo oppure ogni altra procedura della stessa natura prevista dalla legislazione del paese di appartenenza;
- c) condanna, con sentenza passata in giudicato, per qualsiasi reato che indica sulla moralità professionale;
- d) errore grave commesso nell'esercizio della propria attività professionale, accertato con qualsiasi mezzo di prova;
- e) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento dei contributi previdenziali e assicurativi a favore dei lavoratori, secondo la legislazione italiana o di quella del Paese di residenza;
- f) non osservanza degli obblighi relativi al pagamento delle imposte e delle tasse, secondo la legislazione italiana o quella del Paese di residenza;

copie d'une pièce d'identité du signataire.

Pour les entreprises ayant leur siège dans un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie : certificat d'immatriculation à des registres ou à des répertoires officiels de leur pays d'origine pour la catégorie et le classement indiqués au point 5, si ceux-ci sont prévus, ou une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant lesdites immatriculations avec mention des classements et des montants y afférents, portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'article 10 de la loi n° 109/1994, chaque entreprise du groupement devra être immatriculée à la catégorie indiquée au point 5 pour un montant d'au moins un cinquième de la mise à prix, sans préjudice du fait que la somme des montants pour lesquels les entreprises concernées sont immatriculées doit, en tout état de cause, être égale ou supérieure au montant des travaux.

Au cas où les réglementations des autres États membres de l'Union européenne ne prévoient aucune forme de certification obligatoire des capacités techniques et financières des entreprises de travaux publics, la société se réserve la faculté de procéder à des contrôles au sujet des leurs capacités techniques, professionnelles et financières aux fins de l'exécution des travaux visés au présent avis.

II. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant l'absence des causes d'exclusion des marchés publics indiquées ci-après :

- a) État de faillite, liquidation, cessation d'activité ou concordat ou toute situation analogue prévue par la législation du pays d'origine ;
- b) Procédure de déclaration de faillite, d'administration contrôlée, de concordat et toute procédure analogue prévue par la législation du pays d'origine ;
- c) Condamnation par jugement passé en force de chose jugée, pour tout délit portant préjudice à la moralité professionnelle ;
- d) Faute professionnelle grave, constatée par tout type de preuve ;
- e) Non observation des obligations de paiement des cotisations de sécurité sociale aux termes de la législation italienne ou de celle du pays où le concurrent réside ;
- f) Non observation des obligations de paiement des impôts et des taxes aux termes de la législation italien-

g) essersi resi gravemente colpevoli di false dichiarazioni del fornire informazioni richieste ai fini della partecipazione alla presente gara».

III. Apposita dichiarazione a firma leggibile del legale rappresentante dell'impresa o da suo delegato a mezzo di procura speciale conferita dallo stesso legale rappresentante con scrittura sottoscritta con firma leggibile ed accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore, attestante la presa di conoscenza dei luoghi di esecuzione dei lavori, di ogni altra circostanza incidente sulla determinazione dei prezzi e sulle modalità esecutive dell'appalto, con particolare riferimento al rispetto di tutte le norme di sicurezza sul lavoro anche ai fini di quanto previsto dal D. lgs. 19 settembre 1994 n. 626.

Tale dichiarazione, predisposta a cura dell'impresa, dovrà inoltre recare, pena l'esclusione alla gara, la sottoscrizione di persona appositamente delegata dalla Sitrab a comprova dell'effettuazione del sopralluogo. Il personale a ciò adibito dalla Sitrab si renderà disponibile per l'effettuazione dei sopralluoghi, previa conferma telefonica a cura delle imprese interessate, dal lunedì al venerdì, dalle ore 9,00 alle ore 12,00.

IV. La garanzia di cui al punto 6 I, che potrà essere costituita: a) a mezzo assegno circolare non trasferibile intestato alla Sitrab S.p.A. per un importo pari a L. 18.040.000; b) a mezzo fidejussione bancaria o assicurativa di pari importo con sottoscrizione del direttore di agenzia accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore recante la dicitura: Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Dardanelli - 2° lotto», contenente la rinuncia del fidejussore sia al beneficio della preventiva escussione del garantito (art. 1944 c.c.), sia alla facoltà di opporre le eccezioni di spettanze di quest'ultimo (art. 1945 c.c.).

V. In caso di offerte presentate dai soggetti di cui alle lett. d), e), e)bis art. 10 L. 109/94, rispettivamente: mandato collettivo speciale con rappresentanza conferito nelle forme di legge da parte di tutte le associate ad impresa mandataria; certificato di iscrizione del consorzio al registro delle imprese ex art. 2612 c.c., ovvero copia dello stesso successivamente verificabile ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante l'iscrizione del consorzio al registro delle imprese, con sottoscrizione leggibile del legale rappresentante del consorzio accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore: certificato di iscrizione del GEI al registro delle imprese ex art. 3 D.lgs 23.07.1991, n. 240, ovvero copia dello stesso successivamente verificabile, ovvero ancora dichiarazione temporaneamente sostitutiva del detto certificato, anch'essa successivamente verificabile, attestante l'iscrizione del GEIE al registro delle imprese ex art. 3 d.lgs. 23.07.1991, n. 240, con sot-

ne ou de celle du pays où le concurrent réside ;

g) Faute grave découlant de fausses déclarations relatives aux informations qui peuvent être demandées en application du présent avis.

III. Déclaration portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise, ou d'une personne ayant reçu délégation à cet effet par acte portant la signature lisible du délégué et accompagné d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire, attestant qu'une visite des lieux d'exécution des travaux a été effectuée et que toute autre circonstance susceptible d'influer sur le prix proposé et sur les modalités d'exécution - y compris le respect des dispositions de sécurité sur les lieux de travail, notamment aux fins visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 - a été prise en considération.

Ladite déclaration, rédigée par l'entreprise, doit également porter, sous peine d'exclusion, la signature d'une personne déléguée par la Sitrab à l'effet d'attester que la visite des lieux a bien été effectuée. Les personnels ayant reçu délégation à cet effet par la Sitrab sont disposés à effectuer lesdites visites des lieux, sur confirmation par téléphone des entreprises intéressées, du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures.

IV. Le cautionnement visé au point 6.I du présent avis peut être constitué : a) par un chèque barré au nom de la Sitrab S.p.A. pour un montant de 18 040 000 L ; b) sous forme de caution choisie parmi les banques ou les assurances pour un montant équivalent ; en l'occurrence, la pièce susmentionnée doit porter la signature du directeur de l'agence accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire et la mention : Sitrab S.p.A. «Gara per l'appalto di manutenzione straordinaria del viadotto Dardanelli - 2° lotto; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien extraordinaire du viaduc Dardanelli - 2° lot» et doit porter la renonciation de la caution au bénéfice de discussion préalable des biens du débiteur (art. 1944 du code civil) ainsi qu'à la faculté d'opposer les exceptions qui appartiennent à ce dernier (art. 1945 du code civil).

V. Pour les sujets visés aux lettres d), e) et e) bis de l'art. 10 de la Loi n° 109/1994, respectivement : mandat collectif conféré au sens de la loi au mandataire par les autres entreprises du groupement ; certificat d'immatriculation du consortium au registre des entreprises, aux termes de l'art. 2612 du code civil ou bien une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant ladite immatriculation et portant la signature lisible du représentant légal de l'entreprise et accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire ; certificat d'immatriculation du GEI au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet 1991 ou bien une copie dudit certificat, susceptible d'être contrôlée, ou une déclaration tenant lieu de certificat, susceptible également d'être contrôlée, attestant l'immatriculation du GEIE au registre des entreprises au sens de l'art. 3 du décret législatif n° 240 du 23 juillet

toscrizione leggibile del legale rappresentante del GEIE accompagnata da copia fotostatica del documento di identità del sottoscrittore.

VI. In via eventuale la dichiarazione di cui al punto 14.

La mancata o incompleta produzione della detta documentazione comporterà l'esclusione dalla gara.

13. *Modalità di compilazione dell'offerta economica:* nell'apposita busta sigillata contraddistinta dalla dicitura «Offerta» dovranno essere inserite:

I. La lista delle categorie di lavoro e forniture completata nella terza colonna con i prezzi unitari che l'impresa si dichiara disposta ad offrire per ogni voce relativa alle varie categorie di lavoro e nella quarta colonna con i prodotti dei quantitativi risultanti dalla seconda colonna per i prezzi indicati nella terza. Il prezzo complessivo offerto rappresentato dalla somma di tali prodotti, sarà indicato in calce al modulo stesso. Esso non dovrà comunque superare l'importo indicato al punto 4f); pertanto le offerte eccedenti tale limite verranno escluse dalla gara. La lista delle categorie di lavoro e forniture dovrà essere sottoscritta pagina per pagina dal legale rappresentante dell'impresa.

14. *Subappalto:* ai sensi dell'art. 18 della legge 19 marzo 1990 n. 55 come modificato dall'art. 34, legge 109/94, le imprese dovranno indicare, all'atto dell'offerta, i lavori che intendono subappaltare nonché da uno a sei subappaltatori candidati ad eseguire i suddetti lavori; nel caso in cui venga indicato un solo nominativo dovrà essere prodotto il certificato di iscrizione all'A.N.C. dell'impresa indicata per categoria e classifica corrispondenti ai lavori da realizzare in subappalto o in cottimo oppure, qualora per realizzare gli stessi sia sufficiente il certificato di iscrizione alla C.C.I.A.A., il subappalto della categoria indicata al punto 4e) è consentito fino a concorrenza del 30% dell'importo ivi indicato.

15. *Termine di ricezione e modalità di inoltro delle offerte:* le offerte dovranno pervenire alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1, entro le ore 12.00 del 23 settembre 1998, in busta sigillata e controfirmata sui lembi contenente le due buste di cui ai punti 9 e 10 e recapitata a rischio dell'impresa esclusivamente a mezzo del servizio postale dello Stato, recante la dicitura: «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Dardanelli - 2° lotto». Le buste pervenute oltre il suddetto termine non saranno ammesse.

16. *Svincolo dell'offerta:* decorsi novanta giorni dalla presentazione dell'offerta senza che sia intervenuta l'aggiudicazione sarà in facoltà dell'impresa concorrente di svincolarsi dalla offerta medesima.

17. *Offerte anomale:* ai sensi dell'art. 21, comma 1-bis, della

1991 et portant la signature lisible du représentant légal du GEIE accompagnée d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire.

VI. Éventuellement, déclaration visée au point 14 du présent avis.

L'omission d'une ou plusieurs desdites pièces comporte l'exclusion du marché.

13. *Modalités d'établissement des soumissions :* Les pièces ci-après doivent être glissées dans un pli portant la mention «Offerta - Offre» :

I. Liste des catégories des travaux et des fournitures remplies, à la troisième colonne, avec les prix unitaires que le soumissionnaire propose pour chaque rubrique relative aux différentes catégories de travaux et, à la quatrième colonne, avec les résultats de la multiplication des quantités indiquées dans la deuxième colonne par les prix indiqués à la troisième. Le prix global offert, représenté par la somme de ces résultats, doit être indiqué au bas de ladite liste. Le prix global ne doit pas, en tout état de cause, dépasser la mise à prix visée à la lettre f) du point 4. Les offres qui dépassent ledit montant sont exclues du marché. La liste des catégories des travaux et des fournitures devra être signée sur chaque page par le représentant légal de l'entreprise.

14. *Sous-traitance :* au sens de l'art. 18 de la loi n° 55 du 19 mars 1990, tel qu'il a été modifié par l'art. 34 de la loi n° 109/1994, les soumissionnaires sont tenus d'indiquer les travaux qu'ils entendent sous-traiter ainsi qu'un nombre de candidats à la sous-traitance allant d'un à six ; au cas où le nom d'un seul candidat serait indiqué, il y a lieu de produire le certificat d'immatriculation à l'ANC de l'entreprise désignée, pour la catégorie et le classement correspondant aux travaux à réaliser par sous-traitance ou par commande hors marché ; au cas où l'immatriculation à la CCIAA suffirait aux fins de la réalisation des travaux, les travaux appartenant à la catégorie indiquée à la lettre e) du point 4 du présent avis peuvent faire l'objet de sous-traitance jusqu'à concurrence de 30% du montant indiqué.

15. *Délai et modalités de dépôt des soumissions :* Les soumissions doivent parvenir à l'adresse visée sous 1., par la poste uniquement et au risque de l'entreprise, au plus tard le 23 septembre 1998, 12 h, dans une enveloppe scellée et signée sur les bords de fermeture, contenant les deux plis visés aux points 9 et 10 du présent avis. Ladite enveloppe doit porter la mention «Gara per l'appalto pubblico di lavori di manutenzione del viadotto Dardanelli - 2° lotto ; Marché public pour l'attribution des travaux d'entretien du viaduc Dardanelli - 2° lot». Les soumissions parvenues après ledit délai ne sont pas admises.

16. *Délai d'engagement :* les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre quatre-vingt-dix jours après la présentation de leur soumission, au cas où le marché n'aurait pas été attribué.

- legge n. 109/94 verranno automaticamente escluse le offerte che presentino una percentuale di ribasso superiore alla soglia di anomalia, determinata ai sensi del D.M. 18 dicembre 1997, pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 1 del 2 gennaio 1998; l'esclusione automatica non sarà esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.
18. *Seduta di pubblico incanto*: la seduta di pubblico incanto si terrà il giorno 24 settembre 1998 alle ore 10,30 presso gli uffici della Società appaltante in AOSTA, via Chambéry n. 51. L'incanto sarà diretto da una commissione di gara. All'incanto saranno ammessi i legali rappresentanti delle imprese che avranno presentato offerte entro il termine di cui al punto 15, ovvero persone munite di procura speciale con sottoscrizione autenticata conferita dal legale rappresentante e recante espressa menzione della presente gara.
- Unica offerta: Si procederà all'aggiudicazione anche in caso di una sola offerta valida.
19. *Informazioni*: eventuali informazioni potranno essere richieste alla Società appaltante all'indirizzo di cui al punto 1 del presente bando.
20. *Verifiche preliminari alla stipulazione del contratto*: anche in caso di intervenuta aggiudicazione, la stessa non vincolerà la società appaltante se non dopo la stipulazione del contratto, previa effettuazione delle verifiche di legge nonché delle ulteriori verifiche che la Società appaltante riterrà di effettuare, e sempre che non risulti in capo all'aggiudicatario alcun limite od impedimento a contrattare con la Pubblica Amministrazione.
- Ai sensi dell'art. 10 della legge 21 dicembre 1996, n. 675 e successive modifiche, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza, nella piena tutela dei diritti dei concorrenti e della loro riservatezza: il trattamento dei dati ha finalità di consentire l'accertamento dell'idoneità dei concorrenti a partecipare alle procedure di affidamento dei lavori di cui trattasi.
21. *Pubblicazione*: il presente bando viene pubblicato, in ossequio alle vigenti disposizioni di legge, sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, nonché, per estratto, su due quotidiani di cui uno a carattere nazionale avente diffusione particolare nella Regione Valle d'Aosta.
- Aosta, 4 agosto 1998.

p. SITRASB S.p.A.
Il Presidente
CHARBONNIER

N. 405 A pagamento

17. *Offres irrégulières*: Au sens de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994, les offres dont le pourcentage de rabais est supérieur au plafond d'irrégularité fixé par le DM du 18 décembre 1997, publié au Journal officiel de la République italienne n° 1 du 2 janvier 1998, sont exclues du marché; il ne sera pas procédé à l'exclusion automatique lorsque le nombre de soumissions recevables est inférieur à cinq.
18. *Ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 24 septembre 1998, à 10 h 30, dans les bureaux de la société passant le marché, à Aoste, 51 rue de Chambéry. Le marché sera attribué par un jury d'appel d'offres. Sont admis à la séance d'ouverture des plis les représentants légaux des soumissionnaires qui ont déposé leur offre dans les délais visés sous 15. ou bien les personnes munies d'une procuration spéciale portant la signature authentifiée du représentant légal ainsi que la mention du présent marché.

Le marché est attribué même en présence d'une seule offre valable.

19. *Renseignements*: tout renseignement complémentaire doit être demandé à la société passant le marché, à l'adresse visée au point 1. du présent avis.
20. *Contrôles à effectuer avant la passation du contrat*: l'attribution du marché engage la société uniquement après la passation du contrat; cette dernière peut avoir lieu après que les contrôles prévus par la loi ainsi que les vérifications que la société passant le marché jugera opportunes auront été effectués et si l'adjudicataire ne fait l'objet d'aucun empêchement à passer des contrats avec l'administration publique.

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675 du 21 décembre 1996 modifiée, il est précisé que le traitement des données personnelles aura lieu suivant les principes de la licéité et de la correction, dans le respect de la discrétion et des droits des soumissionnaires; le traitement des données a pour but de permettre la vérification de l'aptitude des soumissionnaires à participer aux procédures d'attribution du marché en question.

21. *Publication*: le présent avis est publié, conformément aux dispositions de loi en vigueur, au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste ainsi que, par extrait, sur deux quotidiens, dont l'un à caractère national, ayant une diffusion particulière dans la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 1998.

Le président
de la SITRASB S.p.A.,
Paolo CHARBONNIER

N.° 405 Payant

